

Western Sudan Community Museums Project مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان

2020-2018



Published by the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), Via di San Michele 13, 00153 Rome, Italy; the National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM) of Sudan, and the British Council.

© 2022 ICCROM, the National Corporation for Antiquities and Museums in Sudan and the British Council

ISBN 978-92-9077-322-1

Book cover photo: Knights from the Ta'isha tribe (one of the branches of the Baggara tribe) in traditional dress and decorated horses, Western Sudan.

Source: Michael Mallinson.



This publication is available in Open Access under the Attribution Share Alike 3.0 IGO (CCBY-SA 3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the future ICCROM Open Access Repository.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of ICCROM, the National Corporation for Antiquities and Museums or the British Council concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the authors; they are not necessarily those of ICCROM, the National Corporation for Antiquities and Museums or the British Council and do not commit the Organizations.

Western Sudan Community Museums Project
(مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان)

Edited by Ayman Sulaiman and Miranda Mullings (ICCROM)

Graphic design: Mohammed Irgsoty

Authors & Typesetters: Anwar Sabik, Helen Mallinson and Michael Mallinson

Coordination: Zaki Aslan, Eglal El Malik

From His Highness Sheikh Dr Sultan bin Mohammed Al Qasimi, Supreme Council Member and Ruler of Sharjah Speech at the opening of the Heritage Conservation Symposium for Sudan, September 2019

"Sudan is not like the rest of the world; it does not have a single history, but histories. It does not have a single heritage, but traces and many forms of heritage that everyone must preserve, through which we strengthen belonging to the homeland, and through it we revive the memory of time and place and draw the features of the future.

Sudan was the destination of the caravans from West Africa through Darfur to Suakin. These caravans carried with them their living heritage, which made Suakin a gateway of Africa to the Arab and Islamic world, transferring heritage, knowledge and peoples to this land in which we are here. Therefore, when we look at architecture and intangible heritage such as songs and music in the regions of the Red Sea and the Arabian Peninsula, we see that they are similar and related.

Heritage and history enhance national belonging, and anyone who has nothing in the land has made it easy for him to leave. So this heritage in the land and its restoration with intangible elements is a revival of memory, and planning for a prosperous future."

من الكلمة التي ألقاها صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة في افتتاح ندوة حفظ التراث في السودان، في سبتمبر 2019

"السودان ليس كسائر بلدان العالم فهو لا يملك تاريخاً واحداً بل تواريخ، ولا يملك تراثاً واحداً بل آثاراً وأشكالاً عدة من التراث يجب على الجميع المحافظة عليها، لنعزز من خلالها الانتماء للوطن ونحيي عبرها ذاكرة الزمان والمكان ونرسم ملامح المستقبل".

"فالسودان تقصده القوافل من غرب إفريقيا عبر دارفور وصولاً إلى سواكن ناقلة معها تراثها، وهذا التراث المنقول جعل من سواكن بوابة إفريقيا على العالم العربي والإسلامي، وهي بقدر ما تنقل من آثار ومعارف وأقوام إلى هذه الأرض التي نحن فيها هنا تأتي بآخرين، ولذلك عندما ننظر إلى العمارة والتراث غير الملموس مثل الأهازيج والموسيقى نراها مشابهة ومرتبطة بتراث البحر الأحمر والجزيرة العربية".

"التراث والتاريخ يعززان الانتماء الوطني، من لا يملك في الأرض شيئاً، سهلٌ عليه أن يرحل عنها، ولذلك هذا التراث بإثباته في الأرض وبعاداته وبعادة التراث غير الملموس هو إحياءٌ للذاكرة، وترتيب لمستقبل زاهر".



His Highness Sheikh Dr Sultan bin Mohammed Al Qasimi, Supreme Council Member and Ruler of Sharjah
صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة

Project Partners / عن شركاء المشروع

Lead Partner / مدير المشروع



National Partner / الشريك الوطني



Partners / شركاء



Project Funder / ممول المشروع



Western Sudan Community Museums Project مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان

2020-2018



^
Youth of the Hausa tribe celebrate the opening of the Darfur Museum in the city of Nyala
متحف دارفور في مدينة نيالا، احتفالات افتتاح المتحف، شباب من قبيلة الهوسا

المحتويات / Contents

An Introduction From His Highness	04
مقتطفات من كلمة صاحب السمو	
Project Partners / Institutions	06
المؤسسات الشريكة في المشروع	
Acknowledgments	10
شكر وتقدير	
Foreword	12
تمهيد	
Participants	14
المشاركون	
Inception of The Project	16
بداية فكرة المشروع	
Introduction to Western Sudan Community Museums Project (WSCM)	20
مقدمة مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان	
Project Management	34
إدارة المشروع	
Community Engagement	62
مشاركة المجتمع	
Conservation: Buildings and objects	96
حفظ المباني والقطع التراثية	
Capacity Building	130
بناء القدرات	
Conclusion	150
الخاتمة	
Testimonials	152
كلمات ممثلي المؤسسات الشريكة	

>
Rezeigat nomads move a herd of camels to market in Nyala, Darfur
بدو الرزيقات ينقلون قطيعاً من الجمال إلى السوق في نيالا بدارفور



شكر وتقدير / Acknowledgments

We would like to thank the British Council Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport, who made this project possible through their generous support; our Sudanese partner NCAM, the National Corporation for Antiquities and Museums, who provided the local expertise, time and experience needed; the independent Sudanese experts, who joined the project as supervisors, executors or scholars; the ICCROM-Sharjah team, who guided the project from the grant application through the delivery; and the ICCROM-Rome team, who oversaw complex financial and contractual aspects.

Thanks also go to Mallinson Architects for their inspiration, dedication and supply of professional skills, including their extensive experience working in Sudan, and the international and regional experts.

Finally, we would like to thank the many community participants, workers, friends and volunteers for their uplifting enthusiasm and support.

ICCROM

الشكر أولاً للمجلس الثقافي البريطاني ممول المشروع الذي جعل هذا العمل ممكناً من خلال الدعم المالي والتنظيمي ومتابعة التنفيذ. الشكر مُقدّم أيضاً إلى الشريك السوداني ممثلاً بفريق الهيئة العامة للآثار والمتاحف الذي قدم الجهد والوقت والخبرة المحلية من أجل تحقيق نجاحات المشروع وكذلك الخبراء السودانيين المستقلين الذين انضموا للمشروع كمشرفين أو منفذين أو دارسين. كما نتقدم بالشكر لفريق إيكروم-الشارقة الذي تابع المشروع منذ مرحلة التصميم والمنافسة للحصول على المنحة، وصولاً إلى وضع المشروع قيد التنفيذ، وإدارته والإشراف عليه مالياً ولوجستياً وفنياً ووضع التقارير، وكذلك فريق إيكروم-روما الذي تحمل أعباء الإدارة المالية والضغطات التي نجمت عن المشروع وظروفه الخاصة.

والشكر لمكتب مالينسون للعمارة الذي قدم الخبرة الهندسية التقنية وخبرة عمله الطويل في السودان، وكذلك للخبراء الدوليين والإقليميين.

أخيراً، نود أن نشكر أفراد المجتمع الذين شاركوا في المشروع والعمال والأصدقاء والمتطوعين على حماسهم ودعمهم.

إيكروم

>
Nuba dancers and musicians in El Obeid
راقصون من النوبة وعازفون في الأبيض



Preface ICCROM-Sharjah / تقديم مركز إيكروم-الشارقة

The Western Sudan Community Museums Project has introduced ICCROM to Sudan as a dynamic and reliable partner able to provide technical expertise and successful management. The project's outcome reflects the quality and services that ICCROM provides to its Member States and could instigate new endeavors in other countries.

This project represents a regular project targeting a valuable heritage property through the implementation of conservation and maintenance work and the training of national teams, and also a methodology, project process and long-term investment in Sudan that aims to create a practical integrated working environment.

The ICCROM-Sharjah Office's commitment to Sudan and the community museums is not limited to the completion of this phase. Sudan is present in all our training activities, such as the master's program in collaboration with the University of Sharjah. The Office will follow up on the conservation and restoration studies of the Mudeira Gate in Al-Obaaid City.

The project has tested institutional functions and revealed challenges, particularly in the field of project management. As a result, ICCROM-Sharjah is considering future initiatives to develop the organization's working mechanisms in this regard.

Despite the importance of preserving and rehabilitating museums and their collections, the real value is the revival of museums and their activation as sociocultural meeting centers.

The project's importance is also reflected in its implementation of a project on the ground with a national partner and international and local experts, which applies conservation theories and concepts in a local context. This bolsters ICCROM's tangible outputs and its primary focus on theoretical capacity building.

This project provided an opportunity to share experiences in various fields of heritage, such as building and collections conservation techniques, developing a community approach, museum education and the museum's expansion to include social spaces.

The efforts of the NCAM (National Corporation of Antiquities and Museums) team and Sudanese experts with whom ICCROM worked led to success in finding the factors to support the project's sustainability.

We praise the efforts of ICCROM's international experts, notably Mallinson Architects, which was reflected in the technical and engineering advice as well as the overall management of the project.

We give our highest appreciation and gratitude to the British Council staff and the grant managers for their support, flexibility and understanding of the changes that have taken place during implementation in a challenging setting, including but not limited to political shifts and the outbreak of a global pandemic. We are deeply grateful to the generous donors who have made it possible to protect part of Sudan's human heritage.

*Zaki Aslan & Anwar Sabik
ICCROM-Sharjah*



وتعكس أهمية المشروع بالنسبة إلى إيكروم أيضا في تنفيذها للمشروع على أرض الواقع مع شريكها الوطني، حيث قام خبراء إيكروم الدوليون والإقليميون، إلى جانب الخبراء السودانيين، بتطبيق نظريات ومفاهيم الحفظ الأمثل في سياق محلي. وهذا يعزز خبرة ونواتج المنظمة التي طالما تركز عملها على التدريب النظري. وقد أتاح هذا المشروع فرصة للتدريب وتبادل الخبرات في مختلف مجالات التراث، مثل تقنيات البناء ومقتنيات الحفظ، والنهج المجتمعي، والتعليم المتحفي، والخروج بالمتحف من حدود جدرانه إلى الفضاء الاجتماعي.

وقد أدت جهود فريق الهيئة الوطنية للآثار والمتاحف NCAM والخبراء السودانيين الذين عملت معهم إيكروم إلى النجاح في التماس عوامل استدامة المشروع.

ونثني على جهود خبراء إيكروم الدوليين ولا سيما شركة مالبينسون للمهندسين المعماريين، والتي انعكست في المشورة التقنية والهندسية وكذلك الإدارة العامة للمشروع.

ونعرب عن تقديرنا لموظفي المجلس الثقافي البريطاني ومدير المنحة على دعمهم ومرونتهم وفهمهم للتغيرات التي حدثت أثناء التنفيذ، خاصة في ضوء صعوبات الإدارة المالية في بلد مثل السودان مع القيود المصرفية، والثورة والتغيرات السياسية، فضلا عن انتشار الوباء العالمي. ونحن ممتنون للغاية للمانحين الكرماء الذين جعلوا حماية جزء من التراث الإنساني للسودان أمراً ممكناً.

د. زكي أصلان، م. أنور سابق
مركز إيكروم-الشارقة

من خلال مشروع متاحف غرب السودان المجتمعية برزت إيكروم لدى المؤسسات داخل وخارج السودان وإلى الناس كشريك ديناميكي موثوق به في توفير الخبرة التقنية والإدارة الناجحة، وكشريك نشيط في الحصول على تمويل خاضع لرقابة جيدة. وتعكس نتائج هذا المشروع مستوى الجودة والخدمات التي تقدمها إيكروم لدولها الأعضاء، وقد تكون هذه التجربة فرصة للمساكن المستقبلية في بلدان أخرى.

وهذا المشروع لا يقتصر على استهداف ممتلكات تراثية قيّمة من خلال تنفيذ أعمال الحفظ والصيانة وتدريب الفرق الوطنية، ولكنه أيضا منهجية وتجهيز واستثمار طويل الأجل في السودان لخلق بيئة عمل متكاملة.

إنّ التزام مكتب إيكروم-الشارقة تجاه السودان والمتاحف المجتمعية لا يتوقف عند إتمام هذه المرحلة، بل إنّ السودان مشارك دائم في جميع الأنشطة التدريبية في المنظمة، مثل برنامج الماجستير بالتعاون مع جامعة الشارقة وفي اللجنة الاستشارية للمركز الإقليمي للمنظمة. وسيتابع مكتب إيكروم الإقليمي في الشارقة دراسات الحفظ والترميم في مبنى بوابة المديرية في الأبيض.

من خلال هذا المشروع تم اختبار الآليات والمهام المؤسسية التي يضطلع بها المركز إلى أقصى حد، كما تم الكشف عن الصعوبات التي كان يتعين معالجتها في ذلك الوقت، ولا سيما في مجال إدارة المشاريع. ونتيجة لذلك، تدرس إيكروم-الشارقة المبادرات المستقبلية لتطوير آليات عمل المنظمة في هذا المجال.

وعلى الرغم من أهمية الحفاظ على المتاحف ومقتنياتها وإعادة تأهيلها، فإن القيمة الحقيقية لهذا المشروع ونتائجه هي إحياء المتاحف وتفعيلها كمراكز لقاءات اجتماعية وثقافية.

المشاركون / Participants

The project benefited from multidisciplinary as well as multicultural teams. Since the project planning stages, the team has included effective management experts, restoration specialists, construction materials scientists, documentation specialists and historians.

The following are among those who contributed to the project either in a scientific, administrative or executive role.

ICCROM

- Zaki Aslan, Director, ICCROM-Sharjah Regional Office, overall management of the project
- Anwar Sabik, Manager, Planning and Field projects
- Mahil Al Yafei, Operations Officer
- Mohammed Iqsoy, Graphic Design
- English text editor: Miranda Mullings
- Arabic text editor: Ayman Sulaiman

The National Corporation of Antiquities and Museums (NCAM)

- Abdelrahman Ali, General Director
- Eglal Elmalik, Head of Conservation Department
- Ghalia Garelnabi, Head of Museums Department
- Niamat Mohamed, Director, Khalifa House Museum
- Amani Bashir, Director, Sheikan Museum
- Ahmed Al-Arabi, Director, Darfur Museum

Mallinson Architects Co. (MA)

- Michael Mallinson, Project Architect
- Helen Mallinson, Project Manager, Donor Liaison Officer
- Kate Ashley, Community Engagement Specialist

International/Regional Experts

- Laurence Smith, McDonald Institute for Archaeological Research, University of Cambridge
- Lucy Skinner, archaeologist, British Museum
- Eman H. Zidan, archaeologist, Egyptian Museum in Cairo

إن توفر فريق متعدد الاختصاصات هو من ضرورات عملية الحفاظ المتكاملة، ولم يكن الفريق الذي عمل على هذا المشروع متعدد الاختصاصات فقط بل كان متعدد الثقافات أيضاً. ضم الفريق منذ المراحل التخطيطية الأولى للمشروع، الإدارة الفعالة ومختص الترميم ومختص التوثيق والمؤرخين.

وقد ساهم من تلي أسماؤهم بالمشروع كل حسب اختصاصه وحسب المهام المسندة اليه سواء في الأعمال العلمية أو الإدارية أو التنفيذية.

فريق إيكروم

- زكي أعلان، مدير المركز الإقليمي لحفظ التراث الثقافي في الوطن العربي (إيكروم-الشارقة): الإدارة الشاملة للمشروع
- أنور سابق من مركز إيكروم-الشارقة، منسق المشروع
- مهيل اليافعي، مدير العمليات
- محمد عرقسوسي، تصميم جرافيك
- تدقيق النص الإنكليزي: ميرندا مولينغس
- تدقيق النص العربي: أيمن سليمان

الهيئة العامة للآثار والمتاحف

- عبد الرحمن علي، مديراً عاماً
- إجلال الملك، رئيسة قسم الحفظ
- غالية جابر النبي، رئيس قسم المتاحف
- نعمات محمد الحسن، مدير متحف بيت الخليفة المجتمعي
- أماني بشير، مدير متحف شيكان، كردفان
- أحمد العربي، مدير متحف دارفور

شركة مالينسون للمهندسين المعماريين (MA)

- مايكل مالينسون، رئيس مكتب مالينسون ومهندس المشروع
- هيلين مالينسون، مدير المشروع وضابط الاتصال مع المانح
- كيت آشلي، خبيرة مشاركة مجتمعية

خبراء دوليون

- لورانس سميث من معهد ماكسونالد للبحوث الأثرية في جامعة كامبريدج (ماكسونالد)
- لوسي سكينر، آثارية من المتحف البريطاني
- إيمان زيدان، آثارية من المتحف المصري الكبير

- Paul Lane, Professor of Deep History & Archaeology of Africa, University of Cambridge
- Marie Louise Stig Sørensen, Director of Heritage Research Centre, University of Cambridge
- Theo Gayer Anderson, Skillingtons Historic Building Repair and Restoration
- Tim Reynolds, prehistory specialist, Birkbeck, University of London
- Fatma Mostafa, Education Director, Cairo
- Osama Abdelmeguid, Director of the Child Museum, Cairo
- Mark Whatmore, Creative Director, Yoho Media
- Lucy Clark, Senior Architect ZMMA, London
- Hanan Kurdi, Museum Consultant, Amman, Jordan
- Miriam Orsini, conservator, Ashmolean Museum, University of Oxford

National Experts and Implementers

- Hassan Hussein Idris, Community Liaison
- Khalid Babikir conservation architect
- Hyder Hamid Mukhtar, conservator
- Architectural and service supervisors: Ahmed Bushra, Safaa Hussein, Naguan Omer, Halat Kabir, Ali Homida
- Intasar El Zein, Ahmed Hussein Adam, Dawoud Saga Mohamed and Omar Abdullah Humeida, history consultants NCAM scientific committee
- Abdelrahman Al Mahdi, Assad Babikir and Issamedein Mozmol, museum building contractors
- Zainab Gaafar, Urban Episode, research and design
- Snoop Ibrahim and Monteser Khair, filmmakers
- TRIBE, DAL Group, Creative Advertising Agency
- Mohamed Tom, museums service contractor, Signal One Engineering Co.

Photography by

Mark Whatmore, Lucy Clark, Miriam Orsini, Lucy Skinner, Eman Zidan, Michael Mallinson, Helen Mallinson, Kate Ashley, Zainab Gaafar, Snoop Ibrahim, Monteser Khair, Anwar Sabik

- بول لاين، مختص تاريخ وآثار أفريقيا، جامعة كامبريدج
- ماري لويز ستيج ساورينسن، مدير مركز بحوث التراث، جامعة كامبريدج
- ثيو غاير أندرسون، مرمم مباني
- تيم رينولدز، مختص عصر ما قبل التاريخ من جامعة لندن
- فاطمة مصطفى، مدير التعليم، القاهرة
- أسامة عبد المجيد، مدير متحف القاهرة للأطفال
- مارك واتمور، صانع أفلام
- لوسي كلارك، مصممة معارض متحفية، لندن
- حنان كردي، خبيرة متاحف، عمان، الأردن
- ميريام أورسيني، مرممة من متحف أشموليان، جامعة أكسفورد

الخبراء والمنفذون الوطنيون

- حسن حسين إدريس، مستشار التواصل مع المجتمع
- خالد بابكير، مهندس معماري مختص حفظ
- حيدر حامد مختار، مرمم
- معماريون: أحمد بشرى، صفاء حسين، نجوان عمر، حالات كبير، علي هومدا
- مؤرخون من اللجنة العلمية للهيئة: انتصار الزين صغبيرون، أحمد حسين آدم، داود ساغه محمد و عمر عبدالله حميدة
- عبد الرحمن المهدي، أسعد بابكر، عصام الدين مزمل، منفذي مشاريع
- زينب جعفر، باحث ومصمم حضري
- سنوب إبراهيم ومنتصر خير، صناع الفيلم
- DAL Group, TRIBE، شركة اعلان وتصميم
- محمد التوم، شركة سيغنال ون الهندسية

الصور من

مارك واتمور، لوسي كلارك، ميريام أورسيني، لوسي سكينر، إيمان زيدان، مايكل مالينسون، هيلين مالينسون، كيت آشلي، زينب جعفر، سنوب إبراهيم، منتصر خير، أنور سابق

بدء الحكاية / The Beginning of the Story



Religious lessons in celebrations of the Prophet's birthday
دروس دينية في احتفالات بذكرى المولد النبوي الشريف



The Western Sudan Community Museum Project (WSCM) developed through the NCAM (National Corporation of Antiquities and Museums) Suakin Project. Following 15 years of work and discussions about their hopes and ambitions to restore the coral buildings of Suakin, it became apparent that it was only possible if the local communities were actively involved and this allowed them to bring their stories and memories of heritage into the protection, restoration and interpretation processes.

ICCROM approached NCAM to assist in funding the Suakin Project and help continue the works carried out by NCAM over the previous decade. This resulted in a proposal for restoring 14 buildings, funded by the Government of Sharjah through ICCROM. Due to the changing political situation, this was shelved and the NCAM Suakin project with ICCROM and the Mcdonald which had supported the Suakin Project since 2005, applied to the British Council Cultural Protection Fund for funding to carry out a smaller restoration project on the historic school and some threatened structures, and develop the museum content working with the local communities. The training for this was to be used to assist NCAM develop a strategy for threatened heritage in Western Sudan. This application, however, was not successful.

جرى تطوير مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان بالتعاون مع الهيئة العامة للآثار والمتاحف وذلك انطلاقاً من مشروع سواكن. فبعد ١٥ عاماً من العمل مع المجتمعات المحلية في البحر الأحمر ومناقشة آمالهم وطموحاتهم في ترميم مبانى الحجر المرجاني المدمرة في سواكن، زدنا يقيناً أن إنقاذ ثقافة السودان لن يكون ممكناً إلا إذا شاركت المجتمعات المحلية بشكل عملي في تسجيل واستعادة تراثها وتمكنت من جلب قصصها وذاكراتها عن هذا التراث إلى مشروع الحماية، وعمليات الترميم والتفسير. مما يسهم في زيادة وعي هذه المجتمعات بقيمة تراثها الثقافي.

وقد بادر مكتب إيكروم الشارقة وتواصل مع الهيئة الوطنية للآثار والمتاحف من أجل رعاية مشروع سواكن والمساعدة في مواصلة الأعمال التي قامت بها الهيئة العامة للآثار على مدى العقد الماضي. وقد أسفر ذلك عن مقترح لترميم ١٤ مبنى بدعم من حكومة الشارقة. إلا أن الوضع السياسي المتغير، جعل تنفيذ هذا المقترح غير ممكن. ثم تبعه مقترح آخر تقدمت به الهيئة العامة للآثار مع إيكروم الشارقة ومعهد ماكدونالد وذلك بشأن مشروع سواكن في العام ٢٠٠٥. وقد تضمن هذا المشروع طلب تمويل من صندوق الحماية الثقافية التابع للمجلس الثقافي البريطاني من أجل تنفيذ مشروع ترميم أصغر للمدرسة التاريخية وبعض المباني المهددة وتطوير محتوى المتحف الذي يتفاعل مع المجتمعات المحلية. واستغلال التدريب الناجم عن ذلك المشروع لمساعدة الهيئة العامة للآثار والمتاحف على وضع استراتيجية للتراث المهدد في غرب السودان، إلا أن ذلك الطلب لم يلق النجاح وقتها.

ICCROM applied for the British Council fund in 2017 for a project on Darfur's heritage, which was the most threatened in Sudan, and to pair the training with Sanam in Yemen. The proposal was rejected; these areas were considered high-risk due to political unrest. Our approach, however, was considered of interest. The Former British Ambassador to Yemen Ambassador Michael Aron requested that we reapply: this time, including the Khalifa House Museum in Omdurman as the focal point for training. This would ensure that the training could be done in a place of safety that was also of relevance to heritage of Western Sudan. The Sheikan Museum in El Obeid, North Kordofan, was also included because its heritage is shared with Darfur, is linked to the Khalifa House, and was able to provide training for the Darfur region outside of Khartoum. The application was successful because all three communities - of Omdurman, El Obeid and Nyala, where the Darfur Museum was based - agreed that the project would benefit their culture and were prepared to participate in this opportunity to restore their heritage.

In 2018, prior to winning the award from the British Council Cultural Protection Fund, the Prince Claus Fund and ICCROM agreed to fund a pilot project for emergency works, showing the British Council that working in El Obeid and Nyala was possible. This involved a workshop in Khartoum on community museums, creating an emergency storage in the Khalifa House (as the old Arkell stores were collapsing), emergency repairs to the Nyala Darfur Museum's roof, and the emergency propping-up of the El Obeid Mudeira Gate, which is considered the oldest modern government building in Sudan (see Project Management section).

The pilot project's success helped the NCAM-WSCM project proposal win a substantial grant from the British Council in June 2018. The project began in a time of intense political unrest in Sudan and work was carried out during the revolution and the subsequent interim government. This meant that the project was subject to unexpected changes and delays. The completion and success of the project was possible due to the support of the local communities and the NCAM staff's commitment and the active involvement of their curators and conservators.

ثم قَدِمَ طلب جديد في عام ٢٠١٧ من أجل تنفيذ مشروع حول تراث دارفور، الذي كان أكثر عرضة للتهديدات في السودان، وكذلك لإنقاذ تراث سانام في اليمن. وقد رُفِضَ ذلك الطلب أيضاً لأنه اعتُبر في منطقة خطر بسبب الاضطرابات السياسية. غير أن نهجنا كان موضع اهتمام، حيث طلب السفير البريطاني السابق مايكل آرون التقدم بالطلب مرة أخرى على أن يُدرج متحف بيت خليفة في أمدرمان كنقطة محورية للتدريب، وذلك من شأنه أن يكفل التدريب في مكان آمن، وأن يكون التراث ذا صلة بغرب السودان. كما أُدرج متحف شيكان في الأبيض، شمال كردفان، لما له من قواسم ثقافية مشتركة مع دارفور، وارتباطه ببيت خليفة، الأمر الذي يكفل توفير سبل التدريب لمنطقة دارفور خارج الخرطوم. لقد كان النجاح حليف هذا الطلب، وذلك لأن المجتمعات الثلاثة، في أمدرمان والأبيض ونيالا، حيث يوجد متحف دارفور، وجدت أن المشروع ذو فائدة لثقافتهم، وأن جميعها مستعدة للمشاركة في هذه الفرصة من أجل حماية تراثها.

في العام ٢٠١٨، وقبل الفوز بالجائزة من صندوق الحماية الثقافية التابع للمجلس الثقافي البريطاني، وافق صندوق الأمير كلاوس مع إيكروم-الشارقة على تمويل مشروع تجريبي للقيام بأعمال حماية طارئة، واختبار امكانية العمل في الأبيض ونيالا. وشمل ذلك ورشة عمل تدريبية في الخرطوم حول المتاحف المجتمعية، وإنشاء مستودع للطوارئ في بيت خليفة (لاسيما بعد انهيار مستودع أركيل)، وإصلاح طارئ لسقف متحف نيالا دارفور، وتدعيم طارئ لبوابة المديرية في الأبيض - وهي أقدم مبنى حكومي معاصر في السودان (شاهد قسم "إدارة المشروع").

إن نجاح ورشة العمل هذه، قد ساهم بدعم مقترح متاحف غرب السودان والفوز بالمنحة الكبرى للمجلس الثقافي البريطاني في يونيو ٢٠١٨. بدأ المشروع في لحظة من الاضطرابات السياسية الشديدة في السودان، ونُقِدَ العمل خلال الثورة والمرحلة الأولية اللاحقة من الحكومة المؤقتة الجديدة. وهذا يعني أن كل مرحلة من مراحل المشروع كانت عرضة لتغييرات وتأخيرات غير متوقعة. ورغم ذلك، أُنجزَّ المشروع بنجاح وذلك بفضل دعم المجتمعات المحلية والتزام موظفي الهيئة بالمشروع والمشاركة النشطة من جانب القيمين والمحافظين.





Girls display household items in Nyala market in Darfur
فتيات يعرضن منتجات من الأدوات المنزلية في سوق نيالا في دارفور

WESTERN SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

مقدمة / Introduction





Women from Darfur perform folk songs and chants at the Darfur Museum as part of the school's activities
فتيات من دارفور يؤدين أغاني وأهازيج شعبية في متحف دارفور ضمن فعاليات الدورة المدرسية

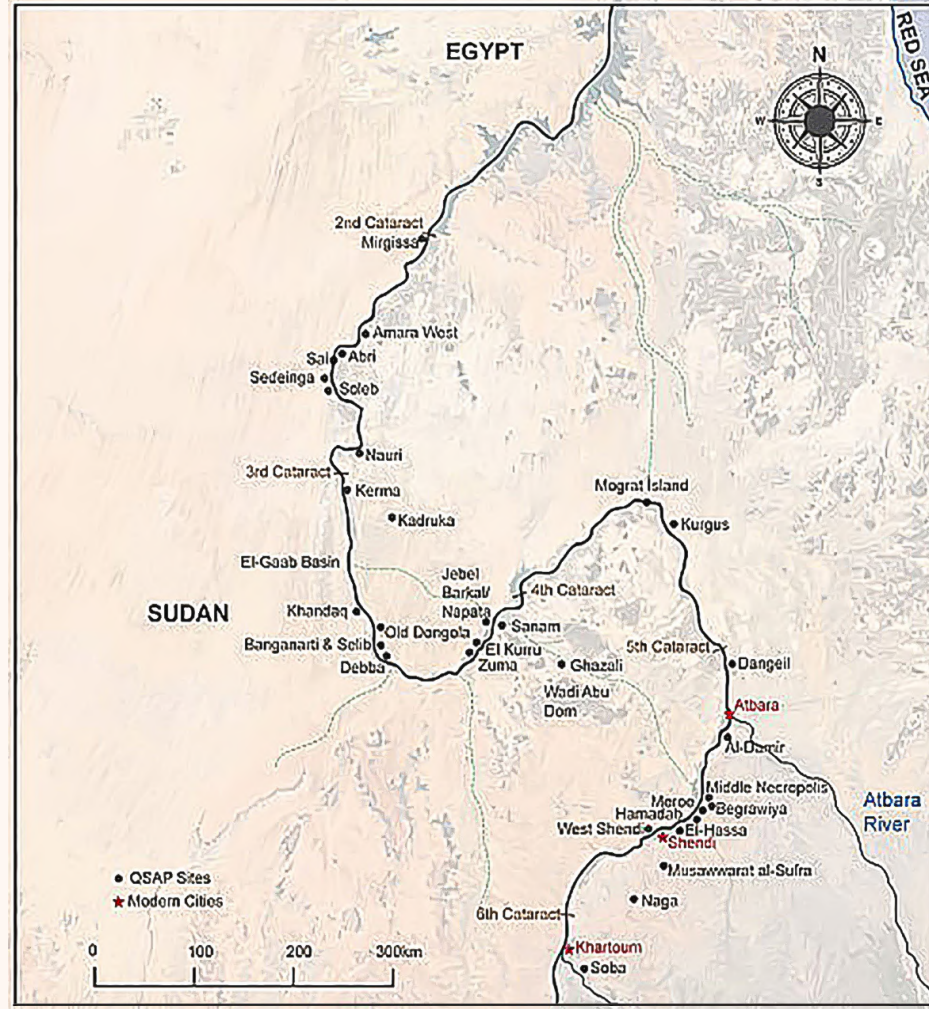
*Sudan is well known for its
archaeology along the River Nile.*

السودان بلد معروف من خلال آثاره
الممتدة على طول نهر النيل.



^
Nubian pyramids of Meroe in 1821, Source: Voyage à Méroé, au fleuve Blanc
أهرامات مروى النوبية عام ١٨٢١، المصدر: رحلة إلى مروى، إلى النهر الأبيض

Cultural protection is not new to Sudan. Its importance came to the fore in the 1960s with the construction of the Aswan High Dam and UNESCO's campaign to save the threatened monuments and ancient sites along the Nile in northern Sudan. In desperate need, NCAM was founded to protect Sudan's antiquities and build museums in each of its states. Its mission has been severely compromised by years of conflict and economic sanctions. Some archaeological work was able to continue, particularly on sites associated with the Nile. NCAM's museums, however, received no investment in the buildings, collections or staff for decades.



Map of Qatar-Sudan Archaeological Project, an umbrella for 41 missions, 2012-19 all focused on Nile basin.
Source: <http://qsap.org.qa/en/qsap-sites.html> © Qatar-Sudan Archaeological Project
مظلة تنطوي تحتها ٤١ بعثة أثرية جميعها في حوض النيل - خريطة المشروع القطري السوداني. عملت ما بين العام ٢٠١٢ والعام ٢٠١٩.
المصدر: <http://qsap.org.qa/en/qsap-sites.html> © المشروع القطري السوداني للآثار

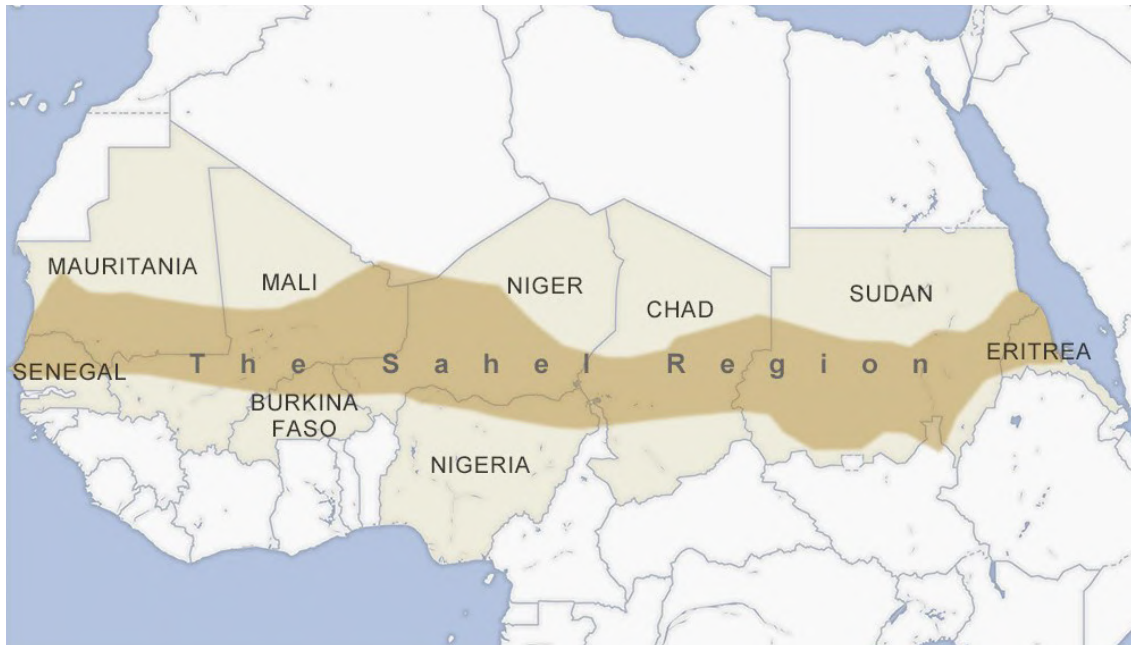
حماية الممتلكات الثقافية ليست بالأمر الجديد على السودان، فمع بناء السد العالي في أسوان في الستينيات وحملة اليونسكو لإنقاذ الآثار المهددة، كان هناك الكثير من المواقع التاريخية المعرضة للغرق على نهر النيل في شمال السودان. ولذلك تأسست الهيئة العامة للآثار والمتاحف لغرض حماية الآثار في جميع أنحاء السودان وتمّ بناء المتاحف في كل ولاية. وقد واجهت الهيئة منذ تأسيسها تحديات كثيرة بسبب سنوات من الصراع والعقوبات الاقتصادية على السودان. وعلى الرغم من استمرارية بعض أعمال البحث والتنقيب الأثري ولا سيما المواقع المرتبطة بنهر النيل، إلا أنه لم يجر استئثارٌ كافٍ في متاحف الهيئة أو مبانها أو مجموعاتها المتحفية أو موظفيها منذ عقود.



Decorated wedding tent at the 2018 Darfur Museum opening
 خيمة زفاف مزخرفة في افتتاح متحف دارفور ٢٠١٨

*We are working along a west-east
axis - the pan-African Sahel.*

لكننا نعمل على المحور الشرقي الغربي في
منطقة السهل الأفريقي.



Where to start?

We selected three museums on the west-east axis of Sudan. This is the region of the Sahel, a pan-African climatic zone. Like the Nile region, the 'Western corridor' has physical characteristics that underpin layers of culture. This history, and the distinctive cultures of the region, are under threat.

من أين نبدأ؟

وقع الاختيار على ثلاثة متاحف على المحور الغربي الشرقي للسودان على الممر المسمى "السهل". والسهل، منطقة مناخية تمتد عبر إفريقيا. وكما منطقة النيل، يتميز "السهل" بخصائص فيزيائية ذات مستويات ثقافية متعددة تتشارك التاريخ والمناخ. إلا أن ذلك التاريخ وتلك الثقافات المميزة عرضة للخطر.

التحديات / Threats



Location of the three museums. © Google maps
الموقع الجغرافي للمتاحف الثلاثة. © خرائط جوجل

Years of conflict in Western Sudan threaten culture.

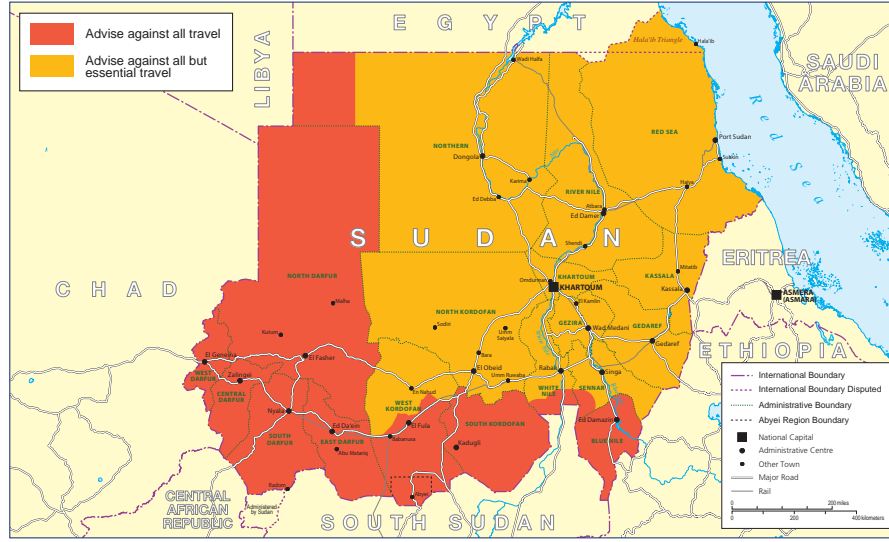
تركت سنوات النزاع في غرب السودان آثارها على التراث.

> From top to bottom:

Sudan Travel Advice map. © Crown 2020
خريطة دليل السفر للسودان
المصدر © Crown 2020

Displaced persons, mostly women and children, seek refuge at a safe zone in Um Baru, north Darfur © UNAMID/Hamid Abdulsalam

نازحون، معظمهم من النساء والأطفال، يلتمسون اللجوء في منطقة آمنة في أم بارو، شمال دارفور. © UNAMID/حامد عبد السلام



Recurrent drought and the 1984 famine in Darfur were triggers leading to the outbreak of civil war. The effects on communities have been devastating. Millions of people have been displaced and their culture fragmented. International efforts to help have focused on peacekeeping and humanitarian support. Civic institutions like museums that can help protect culture have a role to play as well.

كان الجفاف الأخير في دارفور إضافة إلى مجاعة عام ١٩٨٤ من الأسباب التي أدت إلى اندلاع الحرب الأهلية، وكانت الحرب ذات آثار مدمرة على سكان دارفور خصوصاً والسودان عموماً مؤديةً لنزوح الملايين من الناس وتشنيت ثقافتهم. وقد تركزت الجهود الدولية للمساعدة على حفظ السلام والدعم الإنساني. وفي سياق هذه الجهود، لا شك أن للمؤسسات المدنية كالمتاحف دوراً هاماً يمكن أن تلعبه في حماية الثقافة.

Three Museums / المتاحف الثلاثة

The three museums - the Khalifa House Museum, the Sheikan Museum and the Darfur Museum - represent three significant eras. They each tell part of the story of Western Sudan. The Khalifa House, like Omdurman - on the river bank opposite of Khartoum - is a product of the Mahdi uprising in the late nineteenth century. Its history is important to the emergence of Sudan as an independent state. The Mahdi Revolution was started by Mohamed Ahmed, a Sufi sheikh, in 1881 against the Ottoman rulers of Sudan. His revolution attracted support from all who had suffered under Ottoman rule. The revolution attracted a huge following and united Sudan in the defeat of the Ottoman army at El Obeid, Sheikan, and finally in the conquest of Khartoum.

The Sheikan Museum in El Obeid, an old Turkish town, commemorates the first Mahdi victory on the battlefield. The 1883 battle took place over two days between the armies of the Mahdi revolution and the Egyptian Ottoman army, led by the British General William Hicks. Hicks was killed during the battle and his army was defeated, a large part of which later joined the Mahdi Revolution Army. The museum was built in an era of optimism following the independence of Sudan in 1956. The British queen visited El Obeid in 1965. The Darfur Museum is located in the new town of Nyala, built in the 1930s as a British administrative centre. The museum was built as part of the 2006 peace process. It closed shortly after it was opened in 2008 due to the continuing conflict. It has been reopened under the WSCM project.

تمثل هذه المتاحف - متحف بيت الخليفة ومتحف شيكان ومتحف دارفور - ثلاثة عصور مهمة، يروي كل منها جزءاً من قصة غرب السودان. بيت خليفة، كما مدينة أمدردمان على ضفة النهر المقابلة باتجاه الخرطوم، ما هو إلا نتاج انتفاضة المهدي التي حدثت في أواخر القرن التاسع عشر، حيث شكلت مفصلاً مهماً لتأسيس السودان كدولة مستقلة. اندلعت هذه الثورة في العام ١٨٨١ وقد أطلق شرارتها الشيخ الصوفي محمد أحمد وذلك ضد حكام السودان العثمانيين آنذاك، وقد جذبت ثورته عدداً كبيراً من الأتباع ممن عانوا من الاضطهاد في ظل الحكم العثماني. وكان من نتائجها أن تمكن الثوار من هزيمة الجيش العثماني في كل من الأبيض، شيكان والخرطوم.

يحيي متحف شيكان في الأبيض، والتي تعد بلدة تركية قديمة، ذكرى الانتصار الأول للمهدي في ساحة المعركة. حدثت هذه المعركة في العام ١٨٨٣ ودارت رحاها على مدى يومين بين جيوش ثورة المهدي والجيش العثماني المصري بقيادة الجنرال البريطاني ويليم هيكس وقد انتهت بمقتله وإلحاق هزيمة بجيوشه والتي انضم قسم كبير منها فيما بعد إلى جيش ثورة المهدي. إلا أن المتحف قد شُيّد في عهد التفاؤل بالمستقبل بعد استقلال السودان عام ١٩٥٦ حيث زارت ملكة بريطانيا مدينة الأبيض عام ١٩٦٥. أما متحف دارفور فيقع في مدينة نيالا الجديدة التي تعود لعام ١٩٣٠، حيث بُني كمركز للإدارة البريطانية، وكجزء من عملية السلام لعام ٢٠٠٦. ولكنه أُغلق بعد فترة وجيزة من افتتاحه في عام ٢٠٠٨. وأخيراً أعدنا افتتاحه ضمن إطار مشروعنا.

The three museums span three states and three centuries.

تمتد المتاحف الثلاثة على ثلاث ولايات وثلاثة قرون.

>

From top to bottom:

1885 – Khalifa House,
Omdurman, Khartoum
بيت خليفة، أمدرمان،
الخرطوم ١٨٨٥

1965 – Sheikan Museum,
El Obeid, North Kordofan
١٩٦٥، متحف شيكان، مدينة
الأبيض شمال كردفان

2006 – Darfur Museum,
Nyala, South Darfur
٢٠٠٦، متحف دارفور، مدينة
نيالا في جنوب دارفور



المجموعات الثلاث / Three Collections

The museums contain three types of collections:
تحتوي المتاحف على ثلاثة أنواع من المجموعات:



Historical
mostly from the Mahdi /
Khalifa period

تاريخية
غالباً، من فترة المهدي
والخليفة



Archaeological
antiquities – mostly from
foreign mission excavations

أثرية
قديمة، غالباً من نتاج حفريات
بعثات التنقيب الأجنبية



Intangible or 'Folklore'
mostly undated gifts from
local people

تراث غير ملموس أو فلكلور
غالباً هبات غير مؤرخة
من الناس



Sheikan Museum's two galleries and old entrance
متحف شيكان، مالتني العرض واليوابة القديمة

The collections housed in the three museums have strong parallels. As part of NCAM's mission, they are national but also regional museums, and the collections reflect this conjunction.

1. There are three types of collections and each museum has its own proportion of each type (historical, archaeological and folkloric).
2. The Khalifa House collection includes buildings as well as artefacts from the Mahdi/Khalifa period. It also has a large collection of prehistoric hand axes assembled by Arkell during his stay there.
3. The Sheikan Museum has one gallery dedicated to the battle of Sheikan and one gallery full of ancient artefacts, mostly from sites in the Nile region.
4. The Darfur Museum is the largest of the three and has a similar archaeological collection to the Sheikan Museum. It also has a gallery dedicated to photographs and portraits from the late nineteenth and twentieth centuries, and a large gallery containing folkloric objects, which were donated by the community when the museum first opened.

تتشابه المجموعات الموجودة في المتاحف الثلاثة بشكل كبير، وكجزء من رسالة الهيئة العامة للآثار، جميعها متاحف وطنية وإقليمية أيضًا.

١. فيها ثلاثة أنواع من المجموعات ولكن لكل متحف المزيج الخاص به.
٢. تشمل مجموعة بيت خليفة المياني التاريخية و القطع الأثرية من فترة المهدي/ خليفة. وتحتوي أيضا على مجموعة كبيرة من فؤوس ما قبل التاريخ التي قام بتجميعها عالم الآثار البريطاني أركيل أثناء إقامته هناك.
٣. يحتوي متحف شيكان على معرض مخصص لمعركة شيكان ومعرض آخر مليء بالقطع الأثرية القديمة، معظمها من مواقع في منطقة النيل.
٤. متحف دارفور هو الأكبر، يحتوي مجموعة أثرية مماثلة لمتحف شيكان. كما أنه يحتوي قاعة مخصصة للصور الفوتوغرافية واللوحات الشخصية من أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، بالإضافة إلى قاعة كبرى تحتوي على مقتنيات فولكلورية تبرع بها المجتمع المحلي عند افتتاح المتحف أول مرة.

المكونات الخمسة / Five Components



Women from Darfur perform folk songs and chants at the Darfur Museum as part of the school's activities
فتيات من دارفور يؤدين أغاني واهازيح شعبية في متحف دارفور ضمن فعاليات الدورة المدرسية

1 Building Restoration and Improvements

for heritage, civic and social spaces

١ ترميم المباني وتجهيزها

كأماكن تراث ولقاء اجتماعي

2 Collection Management

for protection of cultural heritage artefacts

٢ إدارة المجموعات المتحفية

حماية المقتنيات التراثية الثقافية

3 Community Engagement

for living museums, shared culture

٣ مشاركة المجتمع

من أجل متاحف حية وثقافة مشتركة

4 Education, Exhibitions, Media

to promote cultural heritage and attract visitors

٤ التعليم والمعارض والإعلام في المتاحف

لتعزيز التراث الثقافي وجذب الزوار

5 Museum Management

to create successful and sustainable museums

٥ إدارة المتاحف

من أجل إعداد متاحف ناجحة ومستدامة

From the outset, the project was ambitious in its scope. It had to address every aspect of how the museums functioned, as every part has to work together. Museums are human institutions, not monuments. The project components each contained workshops, trainings and active museum rebuilding tasks. The specific project aims and objectives were more complicated in that they answered to the detailed brief set by the funding body – too long to detail here. However, the five components in themselves demonstrate the simple purpose of the project: to create fit-for-purpose museums.

كان المشروع طموحاً منذ بدايته وتوجب معالجة كل جزء من جوانب عمل المتاحف بحيث تعمل تلك الأجزاء مع بعضها. وبما أن المتاحف مؤسسات بشرية وليست مبروداً أثرية. فقد تضمنت مكونات المشروع ورش عمل وتدريب ومهام نشطة لإعادة بناء فريق المتحف. كانت أهداف وغايات المشروع محددة وخاضعة للشروط التفصيلية للشريك الممول – والتي لا يتسع المجال لذكرها هنا – ومع ذلك، فإن المكونات الخمسة في حد ذاتها توضح ببساطة الغرض الأساسي من المشروع: وهو إنشاء متاحف مناسبة لتوصيل رسالتها.



Khalifa House Museum, a team from NCAM, trainees and trainers, during the examination and conditions assessment of the spears
متحف بيت الخليفة، فريق من متدربي ومدرربي الهيئة أثناء فحص الرماح وتشخيص حالتها

WESTERN SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

إدارة المشروع / Project Management





Management إدارة المشروع

Real project

intangible and tangible outcomes

Shared goal

community museums

Multiple perspectives

tasks and skills

Learning

from “hands-on” workshops to
managing the work

مشروع حقيقي

نتائج ملموسة ومحسوسة

أهداف مشتركة

متاحف المجتمع

وجهات نظر متعددة

مهام ومهارات

تعليم

بدءاً بورشات العمل الحقلية
وصولاً لإدارة العمل

The management aim of the project was to assist the Sudanese communities, museum staff, craftspeople and professionals to find a common vision and empower them to deliver their own project. This was achieved by finding an outcome – Making Your Museum – that motivated everyone.

كان هدف إدارة المشروع هو مساعدة المجتمعات السودانية، وموظفي المتاحف، والحرفيين والمهنيين لإيجاد رؤية مشتركة وتمكينهم من تنفيذ مشروعهم الخاص. وقد تحقق ذلك من خلال مبادرة – اصنع متحفك – التي حفزتهم على التغلب على جميع العقبات.

<

Seasonal river bed in Nyala, the capital of South Darfur State, used as an open public space
استخدام مجرى النهر الموسمي في نيالا عاصمة ولاية جنوب دارفور كمساحة عامة مفتوحة

Museum Management: Creating Successful and Sustainable Museums

NCAM's regional museums are funded by NCAM itself and by the state government, which contributes to staffing, maintenance and local activities. NCAM is responsible for the museum and its collections and the appointment of the senior curator, preferably from the locality.

The WSCM project supplied the human resources needed, including local and central staff, as well as volunteers. When and where the workshops were held, and who they included, was determined by NCAM. Although the project had a framework and a timetable, it was subject to constant change due to a number of factors.

Five-year plans were developed through the experience of the project and the Museum Management Workshop that ran in parallel with the Education Workshop. Designed for senior NCAM staff, it was also enthusiastically attended by the education participants. There was a common interest in how museums can be managed to achieve strategic goals. They worked in groups on structures, plans and mission statements for the 11 museums that participants represented. The final five-year plans were detailed and focused on 'how to' questions.

إدارة المتحف: لإنشاء متاحف ناجحة ومستدامة

يجري تمويل المتاحف الإقليمية جزئياً من قبل الهيئة العامة للآثار والمتاحف مع دعم جزئي من قبل حكومة الولاية و التي تساهم في التوظيف والصيانة والأنشطة المحلية. فالهيئة العامة للآثار والمتاحف هي المسؤولة عن المتحف ومحتوياته وتعيين كبير أمنائه، والذي يكون عادة من أبناء المنطقة.

إلى جانب الموارد التي تطلبها المشروع، فقد تطلب أيضاً أوقات عمل إضافية من الموظفين، بمن في ذلك الموظفين المحليين والمركزيين وكذلك المتطوعين. وقد أخذت الهيئة على عاتقها تحديد متى وأين تُعقد ورشات العمل، ومن يمكنه المشاركة بها، وعلى الرغم من وجود إطار عمل وجدول زمني للمشروع منذ البداية، إلا أن مستجدات المشروع أوجبت تغيير هذا الجدول بشكل مستمر. وفي سياق عمل المشروع طُوِّرت الخطط الخمسية للمتاحف، من خلال ورشة إدارة المتاحف التي عُقدت بالتوازي مع ورشة التعليم. حيث نُظِّمت لتكون جلسة لكبار موظفي الهيئة العامة للآثار والمتاحف، كما حضرها بحماس مشاركو ورشة التعليم. كان هناك اهتمام مشترك بكيفية هيكلة إدارة المتاحف وعلاقتها بتحقيق الأهداف الاستراتيجية. عمل المشاركون في مجموعات على التنظيم والخطط وبيان مهمة كل متحف، حيث عرض ١١ مشاركا نتائج عملهم. وتمثل الخطط الخمسية النهائية نسخاً تفصيلية أكثر تركيزاً على أسئلة "كيف يمكن؟"



To the left, a trainee from the Sudan National Museum participating in a museum education workshop
 To the right, a workshop at Sheikan Community Museum. The director of the museum gives a lecture on the role of society in the museum's mission
 إلى اليسار، متدربة من متحف السودان القومي مشاركة في ورشة عمل التعليم المتحفي
 إلى اليمين، ورشة عمل في متحف شيكان المجتمعي. مديرة المتحف تقدم محاضرة عن دور المجتمع في رسالة المتحف



To the left, a group of regional museum directors and school teachers at a museum education workshop, designing museum educational ideas and programmes
 To the right, Director of Sennar Museum during her participation in the topic of museum management
 إلى اليسار، مجموعة من مدراء المتاحف الإقليمية ومعلمي المدارس في ورشة عمل التعليم المتحفي، يقومون بتصميم أفكار وبرامج تعليمية متحفية
 إلى اليمين، مديرة متحف سنار أثناء مشاركتها في موضوع إدارة المتاحف

WSCM Project: Key Objective

Making Your Museum

Local staff and volunteers will have gained skills.

أهم أهداف مشروع متاحف مجتمع غرب السودان

اصنع متحفك

أن تتحسن مهارات الموظفين المحليين والمتطوعين.

for example, building conservation

مثال: ترميم المباني



Restoration professionals during training to maintain the model of the Imam Mahdi Dome -
the Caliph's Community House using traditional mortar
فنيي الترميم أثناء التدريب على صيانة مجسم قبة الإمام المهدي- بيت الخليفة المجتمعي باستخدام الملاط التقليدي

To help the national teams build confidence in the process, they needed to start with the skills they had and build on them. The first step was to assemble those with experience managing buildings and those with experience in museum curation and conservation.

و من أجل مساعدة الفرق السودانية على بناء الثقة للمضي قدماً، جرى البدء بالمهارات المتوفرة والبناء عليها من أجل تصميم متاحفهم، وانتهاءً بجمع من لديهم خبرات في الإدارة والتنفيذ.

التدريب وتطوير فرق العمل Training and Working Together



Collection conservation participants in first workshop in Bramble House
المشاركون في الورشة الأولى للحفاظ على المجموعات في بيت برامبل

The trainees conducted a survey of building materials and assessed the condition of buildings and collectibles to become more familiar with their museums.

أجرى المتدربون مسح لمواد البناء وقيّموا حالة المباني والمقتنيات وابتوا على دراية أفضل بمتاحفهم.

Shared Tasks, Shared Success

بناء الفريق من خلال تشارك المهام والنتائج



The work team during cleaning and conditions assessment of museum objects, such as spears and flags
فريق العمل أثناء تنظيف المقتنيات المتحفية كالسلاح والرايات وتقييم حالتها

The conservation teams represented a variety of skills and experiences. The practical challenges of the museum collections could be solved if they worked together.

إن فرق الحفظ تمثل مجموعة متنوعة من المهارات والخبرات والتي يمكنها التعامل مع التحديات التي تواجه مجموعات المتحف.



Staff during an assessment of the condition of the weapons preserved in the Khalifa House Community Museum
To the right, some of ICCROM international experts and experts of the National Corporation for Antiquities and Museums - Khalifa House Community Museum
فريق العمل أثناء تقييم حالة الأسلحة المحفوظة في متحف بيت الخليفة المجتمعي
إلى اليمين، صورة لبعض خبراء إيكروم الدوليين وخبراء الهيئة العامة للآثار والمتاحف- متحف بيت الخليفة المجتمعي

*Delivering the first steps of study and restoration emboldened
and motivated the team and instilled a sense pride.*

أدى القيام بخطوات العمل الأولى، والتي تشمل الدراسات والترميم، إلى خلق
حافز منح الفرق الثقة بأنها قادرة على إكمال المشروع برمته. كما أدى إلى
خلق شعور بالحماس والفخر مع تقدم المشروع.

Utilizing Professional Skills استخدام المهارات الاحترافية



To the left, checking the plans and studies in preparation for the restoration project
To the right, trainees during the cadastral surveying of the historic Khalifa House
إلى اليسار، تدقيق المخططات والدراسات تمهيداً لإعداد مشروع الترميم
إلى اليمين، المتدربون أثناء الرقع المساحي لبيت الخليفة التاريخي

The national professional expertise allowed the conservation programme to develop a process managed and directed by their own experience and supported where needed by international experts.

وقد أتاحت الخبرة الفنية السودانية تطوير برنامج الحفظ إلى عملية رشيدة تدار وتوجه من خلال تجربتهم الخاصة، بدعم من الخبراء الدوليين حيثما لزم الأمر.



To the left, the management team of NCAM in a review of plans for restoration and rehabilitation of the museums.

To the right, problem solving – design

إلى اليسار، فريق إدارة الهيئة العامة للآثار والمتاحف في استعراض لخطط الترميم والتأهيل المتحف
إلى اليمين، حل الإشكاليات واتخاذ القرارات

*At the same time the Sudanese teams were inspired to redesign their museums.
They were motivated to adapt the buildings for active community use, create
civic space for peaceful dialogue and develop narratives of the exhibitions.*

وفي الوقت نفسه، فقد كان لدى الفرق السودانية حافز لإعادة تصميم متاحفها من
خلال التعامل مع مشاكل تطوير المباني لكي تُستخدم بشكل فعال من قبل المجتمع،
وتطوير روايات معارضها، وخلق مساحة مدنية للسلام.

Confidence in solving problems and developing new ideas was acquired on site. For the Sheikan Museum, the new wing was inspired by the oldest modern Sudanese city building – the 1822 El Obeid Mudeira Gate. The new building is lime rendered for practical, aesthetic and heritage reasons.

جرى اكتساب الثقة بحل المشاكل وتطوير أفكار جديدة في موقع العمل. فالنسبة لمتحف شيكان، استُوحى الجناح الجديد من خلال محاكاة أقدم مبنى معاصر في المدينة السودانية – ألا وهو بوابة المديرية في الأبيض ١٨٢٢. وقد كُسيَت واجهة المبنى الجديد بالقصارة الكلسية لأسباب عملية وجمالية وتراثية.



The historic Mudeira Gate in the city of El Obeid, the oldest administrative building in use since its establishment in 1840, dates back to the period of the rule of Muhammad Ali Pasha of Sudan
بوابة المديرية التاريخية في مدينة الأبيض، أقدم مبنى إداري قيد الاستخدام منذ إنشائه عام ١٨٤٠م، يعود لفترة حكم محمد علي باشا للسودان



Pictures showing the stages of establishing the community center of the Sheikan Museum, El Obeid, North Kordofan
 صور توضح مراحل انشاء المركز المجتمعي لمتحف شيكان، الأبيض شمال كردفان



To the left, Bramble House restoration team follows up on the work
 To the right, Director of the Khalifa Community House Museum inside the new storage room
 إلى اليسار، فريق ترميم بيت برامبل أثناء متابعة الأعمال.
 إلى اليمين، مدير متحف بيت الخليفة المجتمعي داخل غرفة التخزين الجديدة

The teams shared their sense of achievement. In these images, we see building team admiring their restoration of the abandoned 1898 government buildings to create a Community Heritage Conservation Centre. Niamat Mohammed, the Director of the Khalifa Community House Museum, is pleased with her new storage area that protects the objects and allows space for proper cataloguing and curating.

وقد تشاركت الفرق مع بعضها البعض شعورها بالإنجاز. فهذا فريق البناء معجب بأعمال ترميم المباني المهجورة منذ عام ١٨٩٨ وذلك لإنشاء مركز حفظ للتراث المجتمعي. وتلك مديرة متحف بيت الخليفة مسرورة بمستودعها الجديد والذي بدوره سيستخدم لحماية المقتنيات متيحاً الفرصة لعمليات الفهرسة والتنظيم.

Self-managing الإدارة الذاتية



To the left, an inspection visit by the Minister of Culture and Information and the Undersecretaries of the Ministry to Khalifa House Community Museum to review the proposed design of the museum display

To the right, buildings team in a meeting

إلى اليسار، زيارة تفقدية لوزير الثقافة والإعلام ووكلاء الوزارة لمتحف بيت الخليفة المجتمعي الوقوف على تصميم العرض المتحفي المقترح.
إلى اليمين، اجتماعات فريق المباني

Gaining skills and experience and watching their success boosted self-confidence. The professional team created their own conservation company, writing their own reports to demonstrate the demonstrate and start bidding for new projects. Confidence in curatorial and conservation skills led NCAM to present their achievements to the new Sudanese government; they were praised by the Minister as an example of Sudanese building their future.

وقد أفضى الحافز والخبرة خلال هذا المشروع إلى اكتساب المزيد من الثقة بالنفس. وقد أنشأ الفريق المحترف شركة حفظ خاصة به، حيث قام بإعداد تقاريره الخاصة لتفسير نجاح المشروع لأقرانهم – وعطاءات لمشاريع جديدة معاً. أدت الثقة المتزايدة في مجال التنظيم وعمليات الحفظ إلى قيام فرق المتحف التابعة للمجلس الوطني للنساء والأطفال برفع إنجازاتهم الخاصة إلى الحكومة السودانية الجديدة، والتي حازت بدورها على ثناء الوزير والمتحدث الجديد باسم هذه الحكومة، باعتبارها شاهد على قيام السودانيين ببناء مستقبلهم.

KPIs

Skills gained and improved capacity to undertake the practical tasks involved in protecting the museums and their collections – leading to conserved collections and properly managed museums.

معايير الانجاز

تحسين مهارات وقدرات الهيئة العامة للآثار والمتاحف وموظفي المتاحف والقوى العاملة المرتبطة بها للقيام بالمهام العملية اللازمة لحماية المتاحف والمقتنيات التي جرى ترميمها وحفظها، وكذلك تحسين إدارة هذه المتاحف.

Skills and Capacity Building المهارات وبناء القدرات



To the left, Exhibition of children's art at the Darfur Museum
To the right, curators involved in hands-on learning
إلى اليسار، معرض لرسومات وأعمال يدوية للأطفال في متحف دارفور
إلى اليمين، مشاركة أمناء المتاحف في التعلم العملي

There is room for improvement of course, but everyone is involved in making the Make Your Museum initiative work as an enterprise. They now have improved buildings and a collections management system in operation. This has given them a great deal of experience. They know what is involved, what to do and what can be gleaned from the experience. But this is only half the job.

بالطبع هناك مجال لمزيد من التقدم، ولكن جميع المشاركين في مبادرة "اصنع متحفك" قد عملوا بشكل مؤسساتي. وبات لديهم الآن مبانٍ تعمل، ونظام إدارة فعال للمجموعات المتحفية، وهذا ما منحهم قدراً كبيراً من الثقة. إنهم يعرفون ما الذي ينطوي عليه هذا الأمر، وماذا يفعلون – وماذا يتعلمون من التجربة. لكن هذه ليست سوى نصف المهمة.

Education, Exhibitions and Media

التعليم، المعارض والإعلام



To the left, 90-year-old musician "Jernin" from the Dajo tribe plays the rare "Kurbi". He is the only person left who manufactures this musical instrument. South Darfur State
To the right, an official of the city of Omdurman, Khartoum state, on an inspection visit to the Khalifa House Community Museum
إلى اليسار، العازف "جرنين" من قبيلة "الداجو" يبلغ من العمر ٩٠ سنة يعزف على آلة "الكربي" النادرة. وهو الوحيد المتبقي الذي يقوم بتصنيع هذه الآلة الموسيقية. ولاية جنوب دارفور.
إلى اليمين، أحد مسؤولي مدينة أمدرمان ولاية الخرطوم في زيارة تفقدية لمتحف بيت الخليفة المجتمعي

How will the communities engage with the museums?

كيف يمكن للمجتمعات أن تشارك في المتحف؟

The other of the job is making the museums attractive to the communities. We followed the same approach as the conservation and building programme – learning from hands-on workshops and doing the work. Given that a large proportion of museum visitors are schoolchildren, the museums needed to develop their approach to cultural education.

اتبعنا منهجية التعلم والتدريب من خلال العمل الحقلية التجريبي سواء لبرنامج الحفظ وإعادة البناء أو للفريق الآخر الذي عمل على جعل المتاحف أماكن جذابة بالنسبة للمجتمعات. ونظراً لأن نسبة كبيرة من زوار المتاحف من أطفال المدارس، فقد احتاجت المتاحف إلى تطوير أساليبها التعليمي كمؤسسة ثقافية.

We had a two-week education management programme, attended by museum staff and teachers from all over Sudan. They worked in groups, covering the walls in their ideas, which were first written then drawn: they made hand-drawn posters that told stories about their culture – traditional beer making, marriage customs, the seasonal journey of the Baggara tribe and more.

كان لدينا برنامج تدريبي عن إدارة التعليم لمدة أسبوعين، حضره موظفو المتحف و معلمي المدارس من جميع أنحاء السودان. عملوا في مجموعات، غطوا الجدران بالأفكار التي كُتبت أولاً ثم رُسمت قبل أن تُجسد أخيراً بالمجسمات الحقيقية التي تشكل رواية عن ثقافتهم – صنع البيرة التقليدية، وعادات الزواج، ورحلة موسمية من قبيلة البقارة.



Museum staff and school teachers during the design of museum educational resources
فريق المتحف ومعلمو المدارس أثناء تصميم العرض المتحفي التعليمي

Education Workshop ورشة التعليم في المتاحف

Participants presented their work to NCAM's director, the head of the British Council and the State Minister of Culture, who joined in singing traditional songs.

قدم المشاركون عملهم إلى مدير الهيئة العامة للآثار والمتاحف، ورئيس المجلس الثقافي البريطاني، ووزير الدولة للثقافة، الذين شاركوا في أداء الأغاني التقليدية.



Examples of exhibitions proposed for the development of education in museums
نماذج من المعارض التي اقترحت لتطوير التعليم في المتاحف

Exhibition Workshop ورشة عمل تصميم العرض المتحفي



The NCAM team design new exhibitions, approaches, and ideas
فريق الهيئة العامة للآثار والمتاحف، حوار تطوير العرض المتحفي، مقاربات وأفكار متجددة

The creativity and enthusiasm of the education workshop was repeated in the exhibition design workshop held at ICCROM-Sharjah. The workshop was attended by staff from the core teams involved and a group of cultural heritage experts. They worked in groups on the exhibition design of each museum, the different types of collections and the expectations of different visitor groups.

وتكرر إبداع ورشات التعليم والحماس المرافق لها خلال ورشة تصميم المعرض التي أقيمت في مركز إيكروم-الشارقة والتي شارك فيها موظفون من الفرق الأساسية المشاركة ولقيف من الخبراء. عملوا في مجموعات نُظمت بموجب المتحف أو المجموعات المتحفية المتنوعة أو التوقعات المرجوة أو مجموعات الزوار المتنوعة.

Planning and Presenting Museum Layouts تصميم وتقديم العرض المتحفي



To the left, a trainee from the Darfur Community Museum participates in the museum display design workshop that was held in Sharjah 2019.
To the right, the director of the Sikan Community Museum participates in the museum display design workshop that was held in Sharjah 2019.
إلى اليسار، أحد المتدربين من متحف دارفور المجتمعي يشارك في ورشة عمل تصميم العرض المتحفي التي أقيمت في الشارقة ٢٠١٩.
إلى اليمين، مدير متحف سيكان المجتمعي تشارك في ورشة عمل تصميم العرض المتحفي التي أقيمت في الشارقة ٢٠١٩.

After four days of intense work, the participants presented their blueprints and made compelling arguments to justify their designs.

بعد أربعة أيام من العمل المكثف قدم المشاركون مخططاتهم وحججهم المقنعة عن الأساس المنطقي.

Final Designs التصاميم النهائية



The participants are working to develop the museum exhibitions in line with the plans they created

هذه نماذج ومخططات من تلك التي عملوا عليها في تطوير معارض المتاحف



Museums need better ways to present their living culture.

لاشك أن المتاحف بحاجة إلى طرق أفضل من أجل عرض التراث والثقافة الحية.



^
All the objects in the ethnographic gallery in the Darfur Museum were donated by the Darfur community in 2006
المجموعة الاثنوغرافية في متحف دارفور هي مقدمة الاهالي عام ٢٠٠٦ زمن افتتاحه لأول مرة

Perhaps the most challenging and important problem concerned the ethnographic collections, or folklore. The Darfur Museum has the most prolific ethnographic collection. Displays of ethnographic collections require special considerations of how to show that they are alive. These collections differ greatly from archaeology, but more closely resemble the historical items.

ربما كانت المشكلة الأكثر تحدياً وأهمية تتعلق بالمجموعات الإثنوغرافية أو الفولكلورية. ولمتحف دارفور النصب الأكبر منها. حيث تحتاج هذه المجموعات لطرق خاصة في عرضها والحفاظ على حيويتها. إنها ليست قطع أثرية ولكنها تشبهها إلى حد كبير، فلكثير منها قيمة تاريخية، ولا بد لقصصها أن تعود للحياة.

Old Archive and New Field Research أرشيف قديم وبحث حقلي جديد



Examples of living heritage in craft traditions and historical archives
أمثلة من التراث الحي المحتوي في التقاليد الحرفية والصور التاريخية

Research is at heart of the exhibition development. There are many individuals and groups contributing to this regard. We have access to material from archives around the world, as well as living heritage, such as the pictured blacksmith working and living in Darfur. Additionally, Sudanese historians and curators are working on the field of narratives.

البحث هو لب عملية تطوير العرض المتحفي، حيث ساهم العديد من الناس في هذه العملية. لدينا مواد من الأرشيف في جميع أنحاء العالم، وهناك أيضاً أولئك الذين يعيشون التراث أو يعملون عليه (مثل هذا الحداد في دارفور) بالإضافة إلى المؤرخين والقيمين السودانيين الذين يعملون في مجال السرديات.

Mapmaking by a Young Design Team صناعة الخرائط من قبل فريق من المصممين الشباب

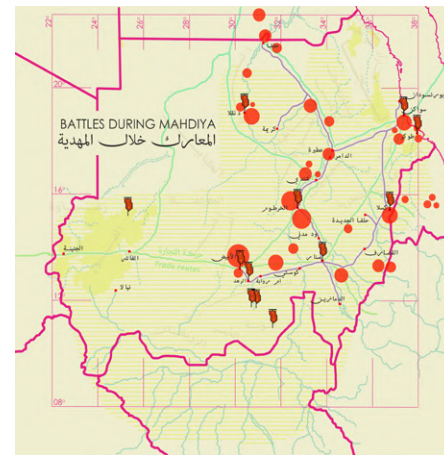


A young Sudanese design team is working on maps – reading books, visiting sites, drawing maps.

يعمل فريق تصميم سوداني من فئة الشباب على الخرائط – قراءة الكتب، زيارة المواقع، رسم الخرائط.

The community museums will be heritage hubs with diagrams and maps of heritage-related places cities, villages as well as historical events such as battles.

ستكون المتاحف المجتمعية مراكز تراثية مزودة بخرائط تمثل مواضيع ومناطق متنوعة في المدن - توثيق الثقافة وتاريخ المعمار.



Maps were developed by Urban Episode for the museums
طُوِّرت هذه الخرائط بواسطة Urban Episode للمتاحف

These are maps that have been created for the Khalifa House. These visual cues aim to encourage people to notice the heritage around them. Documents such as these are important to the development of the museums as heritage hubs.

هذه هي الخرائط التي رُسمت من أجل بيت خليفة. إنها تشجع الناس على رؤية التراث من حولهم، وهي مهمة لتطوير المتاحف كمراكز تراثية.

Mapping Moving Heritage تسجيل تراث الترحال



Nomadic culture represented by community museums. To the right, a map of the seasonal movement of the tribes, and to the left a scene of the Abala tribe during the migration
ثقافة الترحال ممثلة في المتاحف المجتمعية. إلى اليمين، الخريطة الموسمية لحركة القبائل، وإلى اليسار مشهد لقبيلة الأباله أثناء الترحال

*We will have maps that show different types of cultural heritage
and encourage people to understand and value it.*

سيكون لدينا خرائط تعرض وجهات نظر مختلفة عن التراث الثقافي
وتشجع الناس على فهم هذا التراث وتقديره.

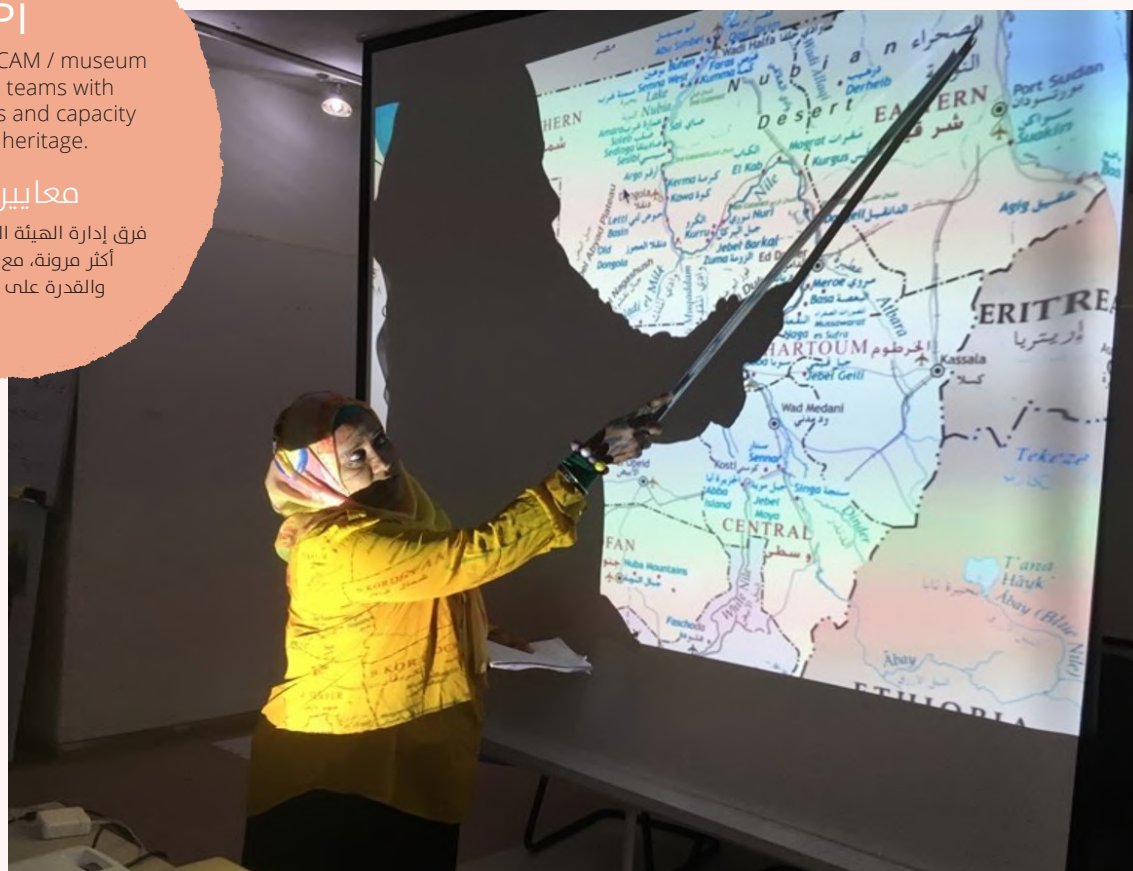
5 Year Plans / خطة السنوات الخمس القادمة

KPI

More resilient NCAM / museum management teams with enhanced skills and capacity to protect heritage.

معايير الانجاز

فرق إدارة الهيئة العامة للآثار والمتاحف أكثر مرونة، مع تعزيز المهارات والقدرة على حماية التراث.



The 11 museums from across Sudan present strategies at the museum management workshop
خلال ورشة عمل الإدارة، قام ممثلو المتاحف القادمون من جميع أنحاء السودان بتقديم الاستراتيجيات المتعلقة بمتاحفهم

The project's first phase was about managing immediate tasks. However, the ability of the museum staff to think ahead to solve future future challenges is equally important. Strategy was a recurrent theme in all workshops and group-work. At the conclusion of the activities, all of the participating museums had developed five-year plans.

في المرحلة الأولى من المشروع قمنا بالتركيز على العمل التدريبي الحقلية الممكن. ومع ذلك، كانت قدرة موظفي المتحف على التفكير في المستقبل جزءاً من المشروع. وكانت الاستراتيجية موضوعاً مطروحاً في جميع الحلقات وجزءاً من ممارسة العمل الجماعي. وبات لجميع المتاحف الآن خطط للسنوات الخمس القادمة.

NCAM 2025 Open Space Event Invitation

لقاء مفتوح بعنوان مستقبل الهيئة العامة للآثار والمتاحف حتى ٢٠٢٥



100 friends and coworkers from the General Authority of Antiquities and Museums come together for the first time to study the future of the organization
١٠٠ صديق وزميلة عمل من الهيئة العامة للآثار والمتاحف يجتمعون معاً لأول مرة لكي يتدارسوا مستقبل الهيئة

We even ran a workshop for NCAM as a community. The whole organization and the museums themselves are part of the living culture of Sudan. For political reasons at that time, large gatherings were banned; but we were granted special permission to hold it at the last minute.

حتى أننا أدرنا ورشة عمل لفريق الهيئة العامة للآثار والمتاحف. والجدير بالذكر أن المنظمة بمرمتها، والمتاحف بحد ذاتها تعتبر جزءاً من التراث الحي في السودان. خلال تلك الفترة تم حظر التجمعات الكبيرة حيث أن الحكومة كانت على وشك السقوط إلا أننا حصلنا على إذن خاص لأجل إقامة تلك الورشة في اللحظة الأخيرة!

WESTERN SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

مشاركة المجتمع / Community Engagement



Heart of the Project روح المشروع

"How people can identify and value their cultural heritage, and have a good understanding of what can be done to protect it, and the role that cultural heritage plays in society and the economy" – British Council Cultural Protection Fund.

”كيف يمكن للناس تحسس تراثهم الثقافي وتقديره، وفهم سبل حمايته، والدور الذي يلعبه هذا التراث في المجتمع والاقتصاد” – صندوق المجلس الثقافي البريطاني.

The first question posed at the first workshop, and repeated many times, was: “What is a community museum?” The idea of a living museum full of community activities and the promise of achieving peace through shared cultural understanding was the strongest, most common answer. The major source of information were the community events. These were organized by NCAM, a community consultant, a community liaison and museum directors, and engaged a wide range of stakeholders, including institutional and community representatives. The project deliverables revolved around the credibility of the proposition to the stakeholders and convincing NCAM the museums needed to engage the community beyond displaying artefacts. The British Council Fund was keen on community impact – as were we. Sudanese museums tend to represent their objects in a traditional manner, with just cases of objects in rooms, so it was interesting for all to consider other ways of using a museum space.

كان السؤال الأول الذي طُرح في ورشة العمل الأولى، ومن ثم تُوقش عدة مرات، "ما هو متحف المجتمع؟" أصبحت فكرة المتاحف الحية المليئة بالأنشطة والواعدة بتحقيق السلام من خلال التفاهم الثقافي المشترك، موضوعاً مشتركاً ذا تأثير كبير. فقد كانت النشاطات الاجتماعية هي المكونات الرئيسية لهذا التوجه. نظمت الهيئة العامة للآثار والمتاحف اجتماعات لأفرادها بمشاركة الاستشاريين المتخصصين، ومسؤولي التواصل المجتمعي ومديري المتاحف، وشارك فيها مجموعة واسعة من أصحاب المصلحة، وممثلو المؤسسات والمجتمع. تمحورت مخرجات المشروع حول مصداقية العرض لأصحاب المصلحة وإقناع الهيئة العامة للآثار والمتاحف بأن المتاحف بحاجة إلى القيام بأكثر من حماية وعرض محتوياتها بطريقة علمية. كان أحد أهم متطلبات صندوق المجلس الثقافي البريطاني "المانح" هو تأثير المشروع على المجتمع المحلي وكان هذا توجهنا أيضاً. وحيث كانت المتاحف السودانية تميل إلى أن تكون تقليدية للغاية، فهي مستوعبات للقطع المتحفية الموزعة على غرفها، بات من المثير للنظر إلى احتمالات أخرى.

A woman who paints and sells her products from pottery incense burners
مُتَاه تلوّن وتبيع منتجاتها من المياخِر الفخارية



Community market in El Obeid
السوق الشعبي في الأبيض

Key Objectives

- Engage a greater and more diverse population in valuing cultural heritage
- Better interpret cultural heritage for wider appreciation

الهدف الرئيسي

- أردنا بشكل أساسي تشجيع المجتمع على المشاركة بشكل أكبر في المتاحف والاستفادة من مواردها
- سيساعد هذا في حماية التراث لأن الناس سوف يقدرونه ويفهمون كيفية تقييمه

The community museum approach is flexible and adaptable for inputs. In fact, we discussed extensively:

1. How the buildings can better serve and attract the community
2. How to make the museums inclusive of Sudan's diversity
3. How to share cultural heritage to support peacebuilding

كان نهج متحف المجتمع مرناً للغاية ومنفتحاً على المناقشة. في الواقع، كان علينا أن نناقش هذا النهج كثيراً لنقرر ما نريد.

١. كيف يمكن للمباني أن تعمل بشكل أفضل وتكون أكثر جاذبية ونشاطاً
٢. السودان بلد متنوع للغاية، لذلك أردنا أن تكون متاحفنا شاملة للجميع
٣. أخيراً، يمكن أن تساعد مشاركة التراث الثقافي في بناء السلام



^
Inside Khalifa House
داخل بيت خليفة

We considered different visitor groups:

1. Schoolchildren
2. Families
3. Students
4. Community groups
5. Official delegations
6. Archaeological missions
7. People of determination
8. Foreign tourists
9. Researchers

هذه هي المجموعات النموذجية التي تزور المتاحف:

١. أطفال المدارس
٢. العائلات
٣. الطلاب
٤. الجماعات المحلية
٥. الوفود الرسمية / الشخصيات المهمة
٦. البعثات الأثرية
٧. ذوي الاحتياجات الخاصة
٨. سياح أجانب
٩. الباحثون



37 587

total visitors to Sheikan
Museum in 2018
مجموع زوار متحف شيكان
في العام ٢٠١٨



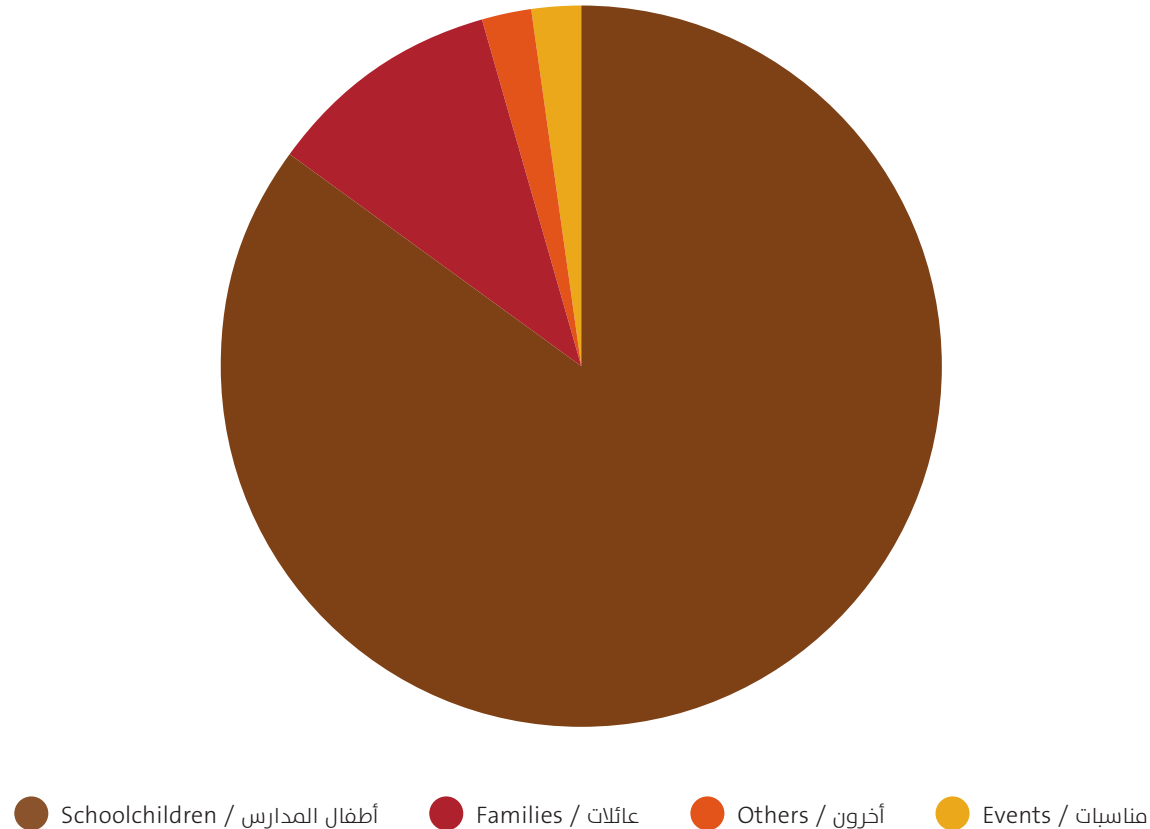
^
A group of schoolchildren wait to enter the Khalifa House
حفلة أطفال المدارس خارج بيت خليفة

*More than 30 000 schoolchildren visited
the Sheikan Museum in 2018.*

في ٢٠١٨، زار متحف شيكان أكثر من ٣٠٠٠٠ طفل.

We looked at visitor numbers and found that nearly all visitors to museums are Sudanese – mostly schoolchildren. Thirty-thousand schoolchildren visited the Sheikan Museum in 2018. All the objects in the museums are Sudanese, so they are helpful tools for schoolteachers educating their students about Sudanese culture. It is now a law that all Sudanese schoolchildren must visit a museum, so they are our biggest visitor group. We want them to keep coming as they grow older. We also want to boost visits from all visitors.

بالنظر إلى أعداد الزوار وجدنا أن جميع الزوار غالبا سودانيون – معظمهم من أطفال المدارس. في عام ٢٠١٨ زار متحف شيكان ٣٠ ألف تلميذ. جميع القطع الموجودة في المتاحف سودانية لذا فهي مكان جيد للتعرف على الثقافة السودانية. أصبحت زيارة المتاحف من قبل أطفال المدارس زيارة إلزامية بموجب توجيهات الحكومة، لذا فهم أكبر جمهور لنا ونريد أن يستمروا في الحضور كشباب لاحقا بالإضافة إلى المزيد من العائلات وجميع الفئات الأخرى.





A view of the Khalifa House from the inside
صورة لبيت الخليفة من الداخل

We started by assessing community facilities in the museums. We discussed the importance of places to meet and socialize and how we can make visitors more comfortable so they stay longer. We also contemplated how museums can support crafts and community activities, such as music and dance. The plans of the Khalifa House show how far the museum has expanded in recent years. The Sheikan Museum also gained a new building and the Darfur Museum is undergoing renovations, while all are being landscaped with trees for shade.

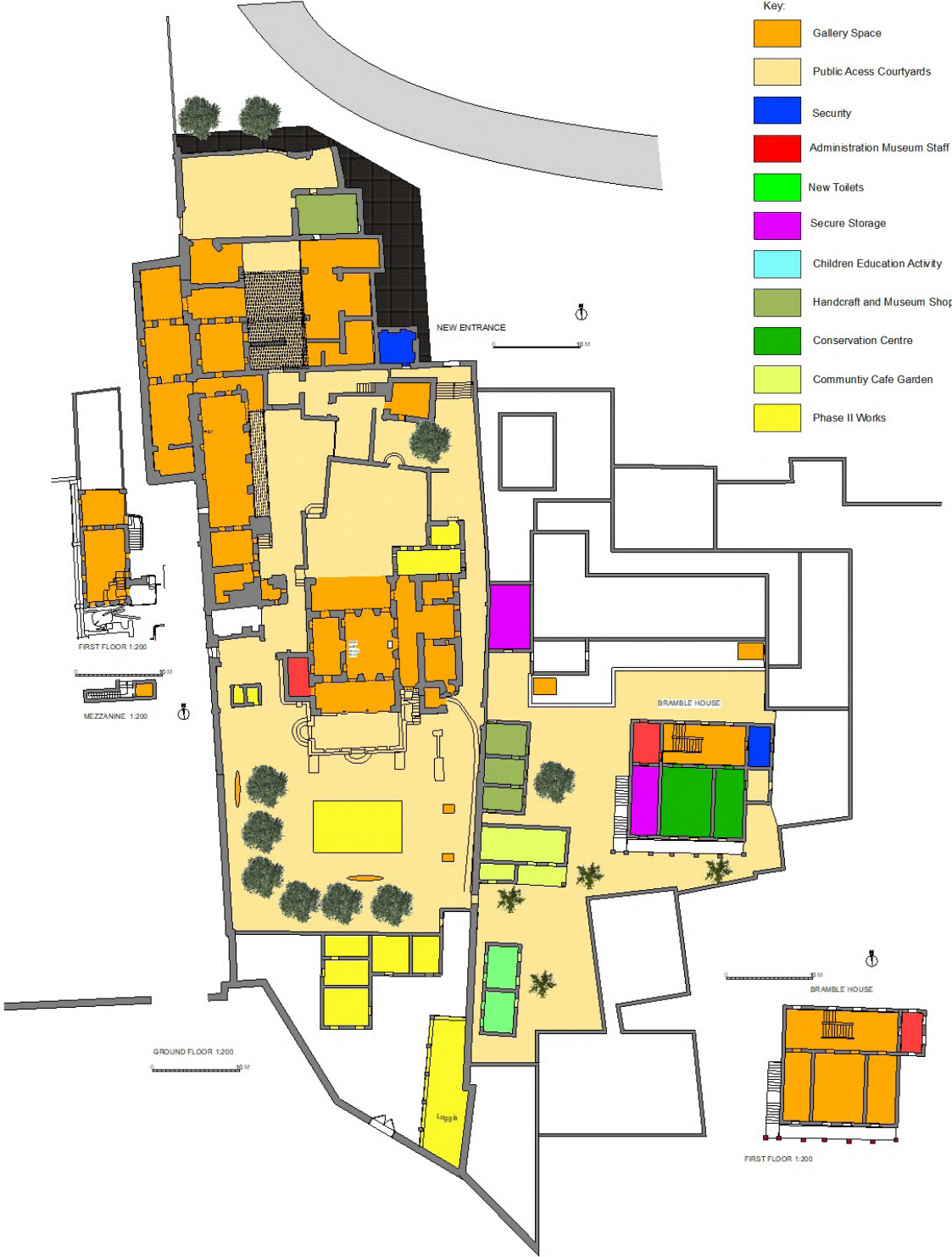
بدأنا بالنظر إلى التسهيلات المجتمعية في المتاحف. ناقشنا أهمية وجود أماكن للالتقاء والاختلاط. كيف تساعد الزوار على الشعور بالراحة حتى يتمكنوا من البقاء لفترة أطول. كيف يمكن للمتاحف أن تدعم الحرف والأنشطة المجتمعية مثل الموسيقى والرقص. إن مخططات بيت خليفة توضح إلى أي مدى توسع المتحف خلال هذا المشروع. كما وُظف مبنى جديد في متحف شيكان وأُعيد تنظيم متحف دارفور، وُزيت جميعاً بالأشجار من أجل توفير الظلال.

We designed ways to
attract more people:

1. Cafes and social spaces
2. Educational resources
3. Meeting places
4. Landscaping
5. Services such as WC and kitchen corners
6. Handicrafts/gift shops
7. Community exhibitions
8. Heritage hub
9. Conservation lab

وضعنا طرقاً جديدة لجذب
زوار أكثر:

١. قهوة ومكان لقاء اجتماعي
٢. مصادر تعليمية
٣. أماكن لقاء
٤. مساحات مفتوحة
٥. خدمات خدمات خدمات
٦. محل بيع صناعات يدوية
٧. معارض
٨. ملتقى تراثي
٩. مختبر ترميم



New community activity areas at the Khalifa House museum
بيت خليفة في أم درمان، مخطط توزع النشاطات الاجتماعية

امكانات محتملة / Community Potential

The Khalifa House had abandoned buildings and courts
احتوى بيت خليفة على مبانٍ وباحات مهجورة



<

From top to bottom:

The café & craft house around courtyard with tree
القهوة وبيت الحرف حول
باحة تتوسطها شجرة

Bramble House, new community building before restoration
بيت برامبل قبل الترميم،
كمقر جديد للنشاطات
الاجتماعية

The Khalifa House had some abandoned infrastructure, including: a two-story building called the Bramble House, adjacent outbuildings and a courtyard. This becomes a whole new area for community activities, which also fits with the museum's history.

كان لبيت خليفة ملحق، هو عبارة عن مبنى مهجور من طابقين يسمى منزل برامبل ومبانٍ خارجية مجاورة له و فناء، و هي ملاحق أيضاً. و قد أصبحت جميع هذه الملاحق الآن منطقة كاملة لأنشطة المجتمع. الأمر الذي ينسجم أيضاً مع تاريخ المكان.

Expanding the Sheikan Museum's gatehouse كان لمتحف شيكان مدخل بسيط

>

From top to bottom:

Original gatehouse
بوابة المتحف القديمة

Rebuilt gatehouse
بوابة المتحف
بعد أن أعيد بناؤها



The Sheikan Museum didn't have enough existing space for community use, so we renovated the gatehouse. It now has a community gallery, a café, a craft and media room, a bookshop and restrooms.

لم يكن لدى متحف شيكان مساحة كافية للقاءات الاجتماعية لذلك أعدنا إنشاء مبنى البوابة الذي يحتوي الآن على معرض مجتمعي، ومقهى، وغرفة للحرف اليدوية والوسائط، ومكتبة ودورات مياه مناسبة.

Enabling the Darfur Museum's Potential

كان متحف دارفور واسعاً من حيث المساحة، لكنه كان مغلقاً ينتظر إعادة الافتتاح



<

From top to bottom:

Abandoned building
in disrepair and
stolen services
مبنى مهجور، بحاجة
للميانة وفقد للخدمات

Repaired and reopened
November 2018
أُنجزت صيانتُه وأُعيد
افتتاحه في نوفمبر ٢٠١٨



The Darfur Museum is a large modern building with plenty of space space, however, however, it needed a lot of repairs because it had been closed for 12 years. There were tremendous celebrations when we reopened it in November 2018. The Darfur Museum was an inspiration because all the objects in the folklore gallery were donated by the community. The museum was built as part of the peacekeeping efforts in the 2006 period.

متحف دارفور عبارة عن مبنى حديث كبير به مساحة كبيرة من الداخل والخارج. احتاج إلى الكثير من الإصلاح لأنه بقي مغلقاً لمدة ١٢ عاماً. أُقيمت احتفالات مهيبّة عندما أُعيد افتتاحه في نوفمبر ٢٠١٨. كان متحف دارفور مصدر إلهام لأن جميع القطع الموجودة في معرض الفولكلور هبات من قبل المجتمع. وتجدر الإشارة بأن بناء المتحف قد نُفذ كجزء من جهود حفظ السلام في عام ٢٠٠٦.

New Social Spaces at Khalifa House and Sheikan Museum أماكن جديدة للنشاطات الاجتماعية في كل من بيت خليفة ومتحف شيكان



New cafe for the Khalifa House and new community hall for the Sheikan Museum
مقهى جديد لبيت خليفة وقاعة مجتمعية جديدة لمتحف شيكان

We invited participation.
أطلقنا دعوة لاستقطاب المهتمين.

Before we won the British Council Fund, we organized a workshop in Khartoum, funded by the Prince Claus Fund and ICCOM-Sharjah, to discuss the idea of the community museum project.

قبل أن نفوز بمنحة صندوق المجلس الثقافي البريطاني، عقدنا ورشة عمل في الخرطوم، بتمويل من إيكروم-الشارقة ومنحة الأمير كلاوس، لمناقشة فكرة مشروع متحف المجتمع.



11 community events & workshops between April 2018 - February 2020

١١ فعالية وورشة عمل مجتمعية بين ٢٠ فبراير و ١٨ أبريل.



ICCOM-Sharjah and Prince Claus Fund sponsored a pre-project workshop for the community, in April 2018
ورشة عمل من أجل تعريف المجتمع بالمشروع برعاية إيكروم-الشارقة وصندوق الأمير كلاوس، في أبريل ٢٠١٨

We initiated similar community programmes for each of the three museums. The Sheikan Museum had the most capacity and acted as a pilot for the others. We had two community coordinators worked with NCAM, and the Museum Directors helped us with networking and logistics. The programmes were attended in large numbers and were well-received by the community.

قمنا بالعمل ضمن برنامج مجتمعي واحد تقريباً في كل من المتاحف الثلاثة. كان متحف شيكان هو الأكثر امتيازاً وكان بمثابة نموذج لباقي المتاحف. عملنا مع اثنين من ممثلي المجتمع الذين عملوا مع الهيئة الوطنية للآثار والمتاحف ومديري المتاحف وذلك من أجل تحديد الفئات الاجتماعية الواجب دعوتها. كان لدينا حضور جيد ونتائج إيجابية للغاية.



Community Events

2 days
Speeches
Questionnaires
Music / Dance
Shared meals
Craft fair
Artefact donations (from the community)

الفعاليات الاجتماعية

يومين
خطابات
استبيانات
موسيقى ورقص
طعام
معرض حرف
قطع تراثية كهبات



About 30

Working Groups
Presentations
Discussions
Workplans

٣٠ وسطياً

مجموعات عمل
عروض تقديمية
عرض وحوار
خطة عمل



Participants

State government representatives
Tribal leaders / representatives
Local university / school teachers
Friends of museum
Local clubs
Artists, historians, poets

المجتمع

ممثّل حكومة الولاية
زعماء القبائل وممثولها
الجامعات المحلية وأساتذة المدارس
أصدقاء المتحف
النوادي المحلية
فنانون مستقلون، مؤرخون، شعراء الخ

*In Omdurman, El Obeid & Nyala, we asked the communities:
What do you want to do in your museum?*

طرحنا السؤال التالي على الناس في كل من أمدرمان والأبيض ونيالا:
ما الذي ترغب أن تفعله في متحفك؟



Meetings were held to introduce the local community to the project and listen to their views
عُقدت لقاءات تعريف المجتمع المحلي بالمشروع والاستماع إلى الآراء في باحات بيت الخليفة

We wanted to encourage the communities to imagine what they wanted to do in the museums: not just what they wanted to see. This new approach was also an important question for the museum staff. People came up with ideas in the questionnaires and we organized workshops and working groups that considered the possibilities in more detail. We generated new ideas for existing and future exhibitions and activities.

أردنا تشجيع المجتمعات على تخيل ما يريدون القيام به في المتاحف، وليس فقط ما يريدون رؤيته. كان هذا أيضاً سؤالاً لموظفي المتحف – إنه نهج جديد. حيث جاء الناس بأفكار من خلال الاستبيانات. كما قمنا بإدارة ورشات عمل ومجموعات عمل بحثت بمزيد من التفصيل في الاحتمالات. قمنا بتطوير بعض الموضوعات للمعارض الجديدة وقد ساعدنا ذلك بإيجاد أفكار للمعارض والأنشطة القائمة.

The Khalifa House was the first of the three museums to have a new community space: the Bramble House. The shaded courtyard allows meetings to be held during the day, encouraging a wider group of people to attend. The café and craft center will make the atmosphere of the Bramble House less political than the Khalifa House building.

كان موقع بيت خليفة أول مكان يجهز بمساحة مجتمعية جديدة في بيت برامبل. فالفناء المظلل يعني أنه يمكن عقد الاجتماعات خلال النهار. وهذا يشجع مجموعة أكبر من الناس على الحضور. الأمر الذي جعل أجواء بيت برامبل أكثر شعبية من مبنى بيت خليفة! وخاصة بعد افتتاح المقهى ومركز الحرف.



^

From top to bottom:

Broad spectrum of community participants at the last community event in February 2020, in the rebuilt Bramble House café & craft courtyard

مشاركون من خلفيات متعددة في نشاط مجتمعي في فبراير ٢٠٢٠ في القهوة التي أعيد بناؤها جوار بيت برامبل.

Mahdi and Khalifa family at the first Khalifa House community event November 2018

أسرة المهدي والخليفة في أول نشاط مجتمعي في بيت خليفة في نوفمبر ٢٠١٨

“We believed that improving the museums as civic spaces could widen community involvement – and promote peace!”

“أيقنّا أن تحسين المتاحف كمساحات مدنية، يمكن أن يوسع مشاركة المجتمع المحلي ويعزز السلام.”

The three museums have good connections with their communities

للمتاحف الثلاثة روابط وثيقة بمجتمعاتها



Artefacts, narratives and photographs relevant to historical events, tribes and customs, families and places are proudly donated by the community

وهب أبناء المجتمع بفخر أشياء تاريخية وبعض القطع الأثرية وساهموا بالروايات والصور الفوتوغرافية ذات الصلة بالأحداث التاريخية والقبائل والعادات والعائلات والأماكن

All the museums already had tight-knit community connections. This is partly because of the historical events the museums commemorate, which give strong narratives for the communities; people commonly donate family heirlooms to the museums – both historical and folkloric. It is the museums' responsibility to properly conserve and showcase them.

وبالفعل، لدى جميع المتاحف روابط مجتمعية جيدة. ويرجع ذلك جزئياً إلى الأحداث التاريخية التي تجسد هذه المتاحف ذكرها، والتي تعطي روايات قوية للمجتمعات، ولهذا يتبرع الناس بمقتنيات عائلية – تاريخية وفولكلورية. ولهذا السبب نحتاج إلى أن نكون قادرين على الحفاظ على هذه المقتنيات والعناية بها بشكل صحيح.

Community Activities in Sheikan Museum نشاطات اجتماعية في متحف شيكان



These pictures show some of the longstanding activities at the Sheikan Museum.
The museum also organizes events outside the museum and visits to heritage sites

تظهر هذه الصور بعض الأنشطة العريقة في متحف شيكان. كما ينظم
المتحف فعاليات خارج المبنى وزيارات للمواقع التراثية

They make great venues for cultural events
أماكن رائعة للمناسبات الثقافية المشتركة



The project increased local interest كان للمشروع أثر واضح في زيادة الاهتمام المحلي



The museums are natural venues for traditional community events and special occasions like the Prophet Mohammed's birthday. These joyous gatherings show how Sudanese heritage is alive in its people. The museum community activities attract media interest. The WSCM project is generating media interest too – among newspapers, radio and social media.

المتاحف كأماكن طبيعية للمناسبات المجتمعية التقليدية والمناسبات الخاصة مثل عيد المولد النبوي الشريف. وهذا يبين كيف أن التراث السوداني لا يزال حياً! من خلال هذه النشاطات وهذه المتاحف الجميلة جداً والمبهجة، إن النشاطات الاجتماعية في المتحف مهمة تجذب اهتمام وسائل الإعلام، وقد المشروع اهتماماً إعلامياً أيضاً في الصحف والإذاعة ووسائل التواصل الاجتماعي.

We asked the communities to design their own exhibitions.
This is the pilot workshop at the Sheikan Museum.
طلبنا من الناس أن يقوموا هم بتصميم العرض في متاحفهم.
تلك كانت ورشة عمل رائدة في متحف شيكان.



At the Sheikan Museum, we held workshops to design new exhibitions
في متحف شيكان، قمنا بتنظيم ورشات عمل لتصميم معارض جديدة



*"We cannot separate Kordofan heritage between old and new.
Its continuity should be exhibited."*

“لا يمكننا فصل تراث كردفان إلى قديم و جديد - إنه استمرارية جديرة بالعرض.”



The first topic selected for the new community gallery was about the evolution of Kordofan weddings.

كان الزواج الكردفاني هو الموضوع الأول الذي اختير لقاعة المجتمع.



<

From top to bottom:

Traditional wedding
adornments
زينة الزفاف التقليدية

Drawing the
different scenarios
رسم النشاطات المختلفة

>

From top to bottom:

Intricate hand decorations
زخارف يدوية معقدة

Gold jewelry
مجوهرات من الذهب

Wedding drums and songs
طبول الزفاف والأغاني



Kordofan Weddings was the topic chosen for the first community exhibition. Despite the different tribes and religions in Sudan, the basic wedding traditions are widely shared – but there are plenty of unique aspects to learn about as well. The wedding exhibition presented an opportunity to mix everyday items from the souk (market) with items in the main galleries that are hundreds - or even thousands - of years old.

اخترنا أعراس كردفان كموضوع لمعرضنا المجتمعي الأول، فعلى الرغم من اختلاف القبائل والأديان، إلا أن الموضوعات الأساسية مشتركة على نطاق واسع، ولكن هناك الكثير من الاختلافات المثيرة للاهتمام أيضاً. يقدم المعرض فرصة لجلب عناصر من الحياة اليومية والسوق وربطها بالعناصر الموجودة في المعارض الرئيسية التي يعود تاريخها إلى مئات السنين أو حتى الآلاف. فالزواج تقليد قديم جداً!

Alongside locally archived photos of Kordofan heritage
صور تراث كردفان من الأرشيف المحلي



<

From top to bottom:

From the old
photos archive,
women carrying jars
من معرض الصور القديمة،
نساء تحملن الجرار

Folk wrestling
المصارعة الشعبية

>

From top to bottom:

From the old photos
archive, tribal travel
and costumes

من معرض الصور
القديمة، نسوة الترحال
والأزياء القبلية



“We will also have many beautiful photographs of Kordofan heritage from a local photographer’s archive to show, like this one of a Kordofan Wedding preparation.”

”سيكون لدينا أيضًا العديد من الصور الجميلة لتراث كردفان من أرشيف مصورين محليين، مثل الصورة أدناه التي تبين تحضيرات معرض زفاف كردفان.“



Photographs you could take even today
كذلك المشاهد التي يمكنك التقاطها اليوم



^
Knight of the Ta'isha tribe, Darfur
فارس من قبيلة التعايشة، دارفور

>

From top to bottom:

Collecting Karkadeh
outside El Obeid
جمع الكركديه
في جوار الأبيض

Women in
traditional dance
المرأة في الرقص التقليدي



“But we can show new photographs of living heritage too and make an archive for today so people can see the peaceful culture of Sudan.”

”لكن يمكننا أيضاً عرض صور جديدة للتراث الحي وخلق أرشيف ليومنا هذا حتى يتمكن الناس من رؤية ثقافة السلام في السودان.“

Living cultural traditions تقاليد ثقافية حيّة



Sudanese video recording team capturing live heritage models
فريق تسجيل الفيديو السوداني أثناء التقاط نماذج التراث الحي

A key element of living heritage documentation is films. They offer an immediate way to showcase living culture so communities can feel they are part of the museums. Films for the project were made by a world-class filmmaker, who also held training sessions (pictured above) with young, Sudanese, independent filmmakers. The three museums can now benefit from the 53 short films in their exhibitions.

تُعد الأفلام أداة أساسية توفر طريقة فورية لعرض الثقافة الحيّة وتُشعّر المجتمعات بأنها جزء من المتاحف. صُنعت هذه الأفلام من قبل محترف تصوير متاحف على مستوى عالمي، والذي قاد أيضاً دورات تدريبية - كما هو الحال - للعديد من صانعي الأفلام السودانيّين المستقلين الشباب. وستعرض جميع المتاحف الثلاثة الأفلام القصيرة الـ ٥٣ التي سجلناها.

Films were made to record living history أفلام من أجل تسجيل التاريخ الحي



Ahmed Lukman (Washington BBC Correspondent, present Director of Sudan State TV) speaks about a historical site in Darfur close to his heart.

أحمد لقمان، مراسل هيئة الإذاعة البريطانية في واشنطن سابقاً،
والمدير الحالي لتلفزيون السودان الحكومي يتحدث
بشغف عن موقع تاريخي في دارفور.

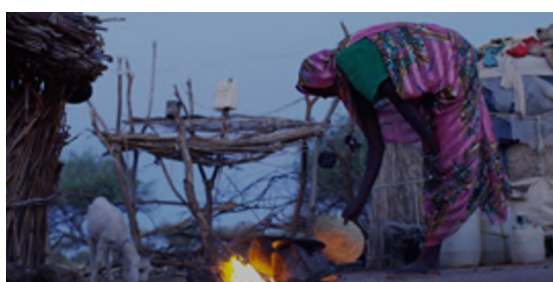
in Omdurman, El Obeid and Darfur
في كل من أمدرمان والأبيض ودارفور



Sudanese photographers during the recording of living heritage in El Obeid in the water reserve area
المصورون السودانيون المتدربون أثناء تسجيل التراث الحي في الأبيض في منطقة تجمع المياه

But he is only one of many contributors. Together, they represent a shared culture.

إلا أنه شخص واحد فقط من بين العديد من المساهمين الذين يمثلون معاً ثقافة مشتركة.



More than 50 videos have been recorded on: the Prophet's birthday, celebrations, home economics, rural life and travel, copper making, straw, pottery and coffee
أكثر من 50 فيديو جرى تسجيلها عن: المولد النبوي، احتفالات، الاقتصاد المنزلي، حياة الريف والترحال، صناعة النحاس، الفخار والقهوة

Folklore + 53 Films

shot during the project,
Footage from archives
that show a wealth of living
traditions, celebrate diversity
and shared culture are shown
in all museums, growing the
collection and a new archive.

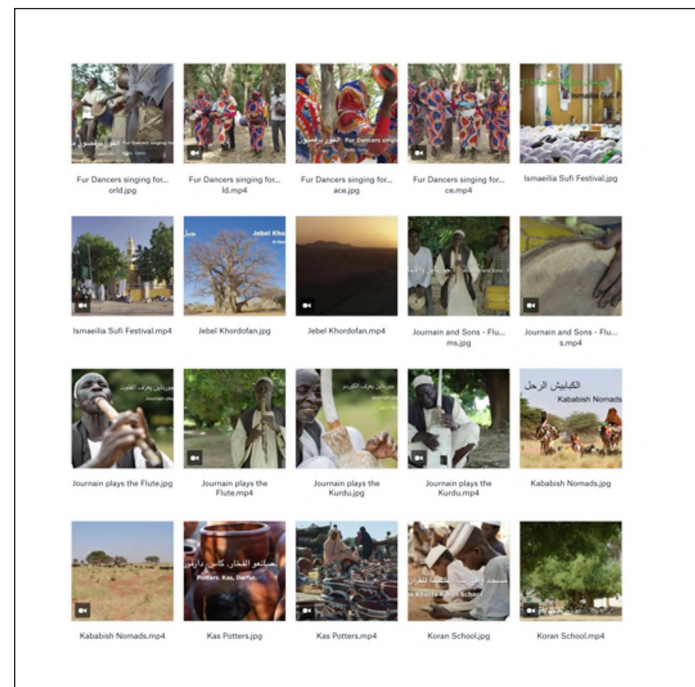
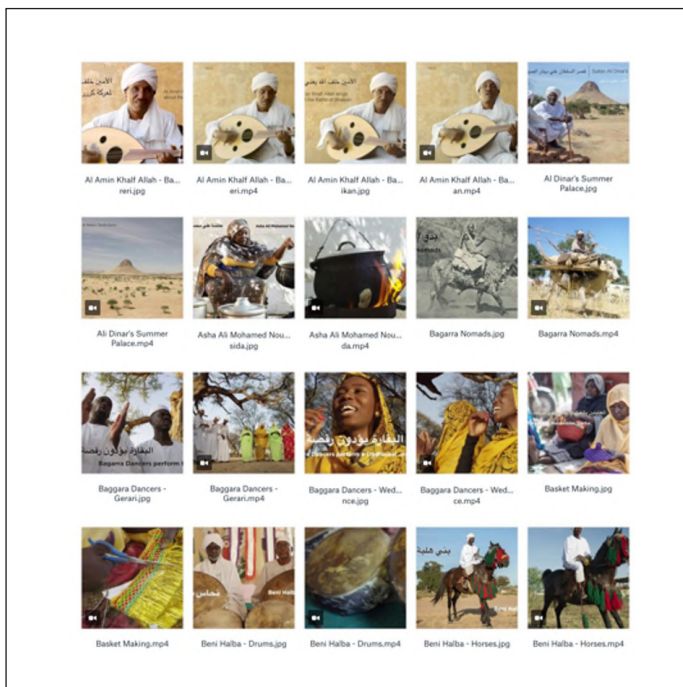
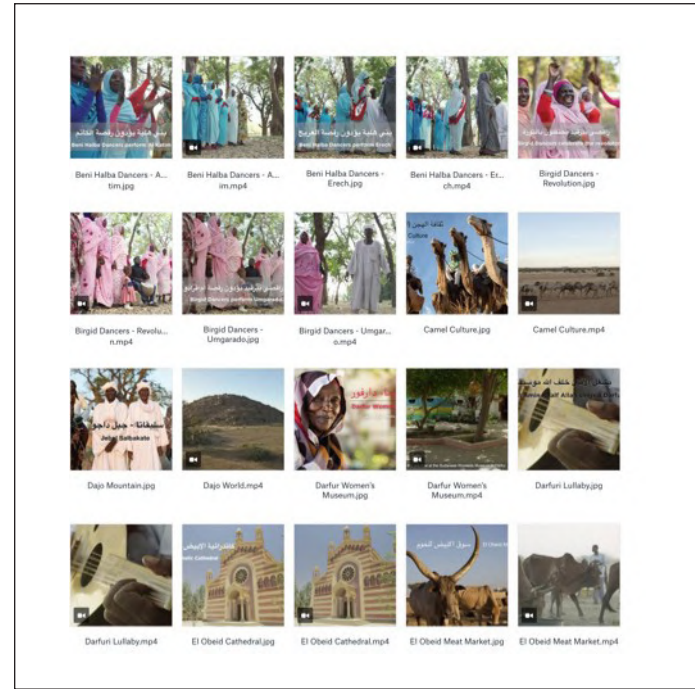
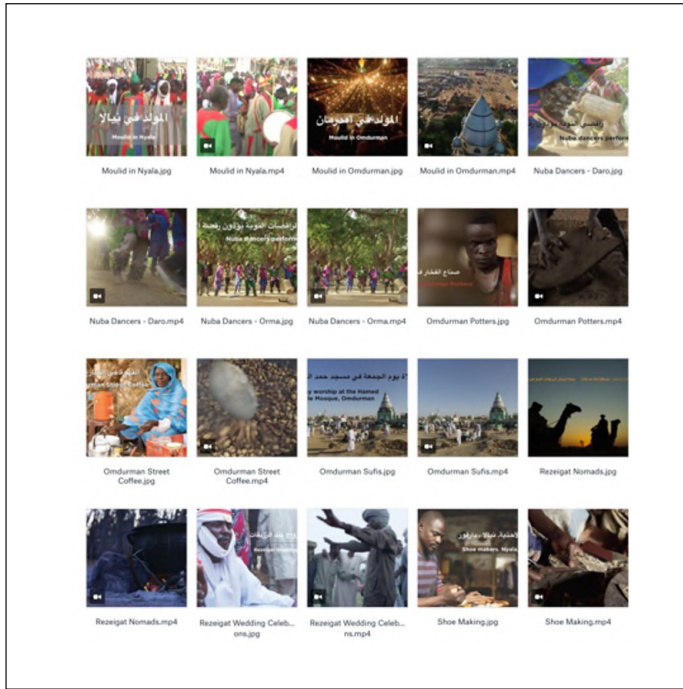
فلكلور و ٥٣ فيلماً

لقطات أثناء المشروع،
لقطات من الأرشيف،
ثروة من التقاليد الحية،
الاحتفال بالتنوع،
ثقافة مشتركة، معروضة في
جميع المتاحف، جمع متزايد
لقطع المتاحف أرشيف جديد



In the end, 53 films were made. Some of these used archival material, but the majority were shot during the project.

في النهاية أنتج ٥٣ فيلماً. بعض منها يعتمد على المواد
الأرشيفية صُوِّرت غالبيتها في سياق المشروع.



53 films ready to be shown in museums
٥٣ فيلما مجهزة للعرض في المتاحف

ترميم المباني والمجموعات المتحفية Conservation of Buildings and Museums Collections





Key Objective:

Cultural heritage under threat is researched, documented, conserved and restored to safeguard against permanent loss.

All three museums needed restoration, repairs and improvements to varying degrees. NCAM had a duty of care towards its registered antiquities – the Khalifa House and Mudeira Gate – but although NCAM provided inspectors and craftspeople for the foreign missions, it had lost the capacity to undertake its own restoration works. The necessary work was extensive, including restoration of historic fabric in the Khalifa House and a new building in the Sheikan Museum; plus, the museums needed general repairs and new services throughout. The procurement and payment processes were very challenging and the work painfully slow. The basic functional briefs for the museums, however, were established quite quickly. The national team fleshed out the idea of the community museum with the provision of social facilities. Discussion concerned the extent of the works and details rather than the principles. In the Khalifa House particularly, the scope of the work and mix of contractors, local architects and engineers built a good team and future resource for NCAM.

الهدف الرئيسي:

البحث في التراث الثقافي المهدد بالخطر وتوثيقه وحفظه وترميمه وحمايته من الضياع.

كانت المتاحف الثلاثة بحاجة إلى درجات مختلفة من الترميم والإصلاح والتحسينات. ويقع على عاتق الهيئة العامة للآثار والمتاحف واجب التحسينات والعناية بالآثار المسجلة لديها مثل بيت خليفة وبوابة المديرية في الأبيّض وغيرها. وفي الوقت الذي كانت فيه الهيئة العامة للآثار والمتاحف تقدم المفتشين والحرفيين لمساندة البعثات الأجنبية فقد فقدت قدرتها على القيام بأعمال الترميم الخاصة بها. ومع هذا المشروع كانت النتائج واسعة النطاق، بما في ذلك ترميم النسيج التاريخي في بيت خليفة، وإنشاء مبنى جديد في متحف شيكان، بالإضافة إلى الإصلاحات والخدمات الجديدة في المتاحف الثلاثة. ومع أن عمليات تزويد المشروع والصرف كانت صعبة للغاية والعمل بطيء بشكل كبير. فإن الاحتياجات الأساسية لتشغيل المتاحف قد أُنجزت بسرعة. وقد تبلورت فكرة المتحف المجتمعي من خلال توفير المرافق الاجتماعية، وارتقى النقاش ليدور حول مدى الأعمال والتفاصيل بدلاً من الاقتصار على مناقشة المبادئ. ففي بيت خليفة على وجه الخصوص، نتج عن العمل وعن مزيج المقاولين والمهندسين المعماريين والمهندسين المحليين بناء فريق جديد ومورد مستقبلي للهيئة العامة للآثار والمتاحف.

*Conservation was a major part of the project,
both for the buildings and the collection*

كان الحفظ جزءاً رئيسياً من المشروع، سواء بالنسبة
للمباني أو المجموعات المتحفية

<

Restoration process of the Arrol-Johnston cart that has been standing in Khalifa House since the beginning of the twentieth century

عملية ترميم عربة Arrol-Johnston التي تقف في بيت خليفة منذ بداية القرن العشرين

>

The NCAM team during documentation of the museum collections in the Khalifa House
فريق الهيئة العامة للآثار والمتاحف أثناء تصوير المجموعات المتحفية في بيت الخليفة



WSCM Project Objectives

Cultural heritage will be:

- better recorded
- in better condition
- better protected against physical damage
- better managed

أهداف مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان

والتي تصبو لأن يكون التراث الثقافي:

- مسجلاً بشكل أفضل
- بحالة حفظ أفضل
- محمي من الأخطار الفيزيائية بشكل أفضل
- بإدارة أفضل

State of the Buildings حالة المباني



The Khalifa House required the most restoration due to damage caused by flooding, termites and neglect.

كان بيت الخليفة بمثابة أكبر قطعة فنية متحفية يتطلب ترميمها، فقد تدهور بسبب الفيضانات والنمل الأبيض وبات كخراب.



Most of the roofs were falling down.

كانت الكثير من السقوف منهارة.



The museums' collections also required restoration. The preexisting infrastructure did little to protect the the materials, leading to rot and decay. The display cases did little to protect their contents. There were no environmental controls or security.

كانت المجموعات الموجودة في المتاحف الثلاثة في حالة سيئة أيضاً. وكانت جميع المواد العضوية متعفنة. كما أن خزائن العرض لم تفي بغرض حماية محتوياتها ولم تكن هناك ضوابط بيئية أو أمنية.

Repairing and Restoring the Khalifa House

ترميم وإصلاح بيت خليفة

KPIs

Approved materials and techniques used. Physically secure and materially improved historic buildings.

معايير الانجاز

استخدام المواد والتقنيات المعتمدة. الوصول بالبناء إلى حالة فيزيائية آمنة من حيث الهيكل والمواد.



An aerial view of Khalifa House during the restoration work. It shows water drainage wells and shades that were added to the site
صورة جوية لبيت خليفة أثناء أعمال الترميم تظهر فيها آبار تصريف المياه والمظلات التي أضيفت على الموقع

There were agreed measures or Key Performance Indicators (KPIs) for all aspects of the project. You can see here the extent of the main Khalifa House Museum: a collection of brick and mud plastered buildings with timber and mud roofs. The compound has a complex layout of enclosed and semi-enclosed rooms and courtyards at different levels.

كانت هناك تدابير متفق عليها أو مؤشرات أداء رئيسية لجميع جوانب المشروع. هذا هو امتداد متحف بيت خليفة الرئيسي، وهو عبارة عن مجموعة من المباني المبنية بالطوب والطين مع أسقف خشبية وطينية. والمجمع التاريخي ذو تصميم معقد من غرف وساحات مغلقة وشبه مغلقة على مستويات مختلفة.

Bramble House بيت برامبل



^
To the left, maintenance of the plaster and architraves
To the right, Bramble House during restoration
إلى اليسار، صيانة القفازة من الخارج وترميم العتبات والقفازة من الداخل
إلى اليمين، بيت برامبل أثناء الترميم

*We also took on the restoration of the Bramble House
because we wanted a community building.*

تولينا أيضا ترميم بيت برامبل الذي كان يعاني من
الإهمال وتأثير النمل الأبيض.

Outbuildings & Courts

الباحات والمباني الملحقة



The spaces surrounding the Bramble House were prepared as places for social activities
الفرغات المحيطة ببيت برامل أثناء تجهيزها كأماكن للنشاطات الاجتماعية

Restoring the Bramble House entailed intensive landscaping to reduce the amount of dust getting into the buildings. Importantly, we also put in new drainage to stop the flooding. We restored many of the unused outbuildings to make storerooms and new facilities.

قمنا بالكثير من أعمال الحدائق للحد من دخول الغبار إلى المباني. والأهم من ذلك، أننا وضعنا تصريفاً جديداً في كل مكان لوقف الفيضانات. قمنا بترميم العديد من المباني الملحقة المهجورة لإنشاء متاجر ومنشآت جديدة.

1. Materials Conservation

1. ترميم مواد البناء الأصلية



Conservation of the plaster of the Mahdi tomb dome during a course on architectural conservation
ترميم قبة قسار قبة مريح المهدى، أثناء الدورة التدريبية على الحفاظ المعماري

We conducted a workshop for architects and builders about repairing buildings and the best materials to use.

قمنا بإدارة ورشة عمل تدريبية للمهندسين المعماريين والبنائين حول كيفية إصلاح المباني والمواد المناسبة للاستخدام.



Trainees during the Architectural Conservation Workshop. Plaster testing and restoration using lime
معماريون متدربون أثناء ورشة عمل الحفاظ المعماري. تجارب اختبار القسارة وترميمها باستخدام الجير

One part of the workshop was about using lime mortar and plaster to repair buildings. The trainees did acres of pointing and plastering, including removing most of the cement rendering. We had to rebuild almost all of the roofs using traditional timber.

أحد أهم الدروس كان ضرورة استخدام الملاط الجيري. وتوجب علينا القيام بتجارب من التأشير والتجصيص، بما في ذلك إزالة معظم القسارة الاسمنتية. توجب علينا أيضاً إعادة بناء جميع السقوف تقريباً، وإيجاد الأخشاب التقليدية.



Restoring the Khalifa House included replacing cement plaster, preparing traditional mortar and restoring wooden roofs
أثناء أعمال ترميم بيت خليفة استُبدلت القسارة الاسمنتية، وكُثر الملاط التقليدي وُثِّمت السقوف الخشبية

Khalifa House Entry Courtyard: Before and after

باحة الدخول إلى بيت خليفة، قبل الترميم وبعده



Most of the Khalifa House now has before and after shots like this
معظم جوانب بيت خليفة قد وثقت بصور تبين حالها قبل الترميم وبعده

Stone Wall Repointing ترميم الجدران الحجرية



*This is the stone wall of the Khalifa House.
We cleaned off the mud and repointed the stone.*

جدار حجري، بيت خليفة. نظفنا الجدران
وأعدنا ملء الفراغات بين الحجارة.

New Roofs سقوف جديدة



The roofs were rebuilt using khalija, a traditional lime mortar.

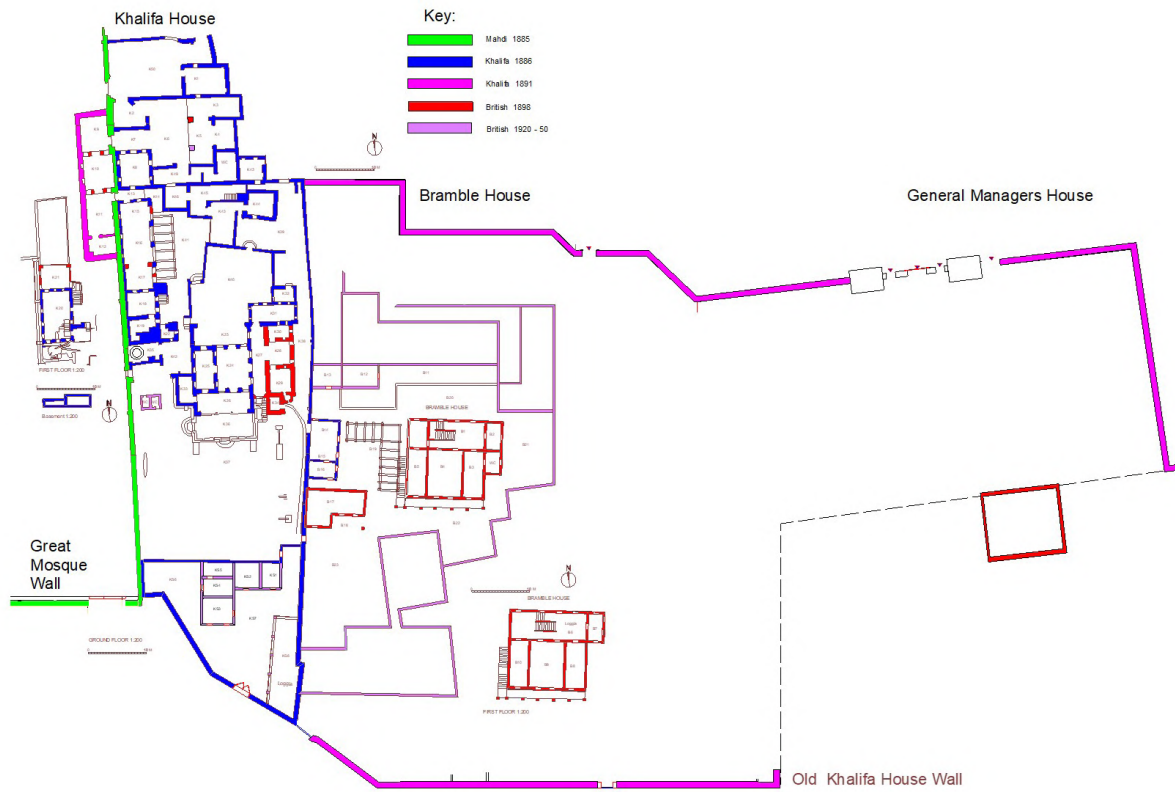
أعدنا بناء السقوف باستخدام الخفجة وهي الملاط التقليدي.

Restoration revealed layers of history ومن خلال الترميم ظهرت دلائل تاريخية



The restoration work allowed us to uncover more about the history of the building and how it was developed. The image on the left shows a test the painted layers of the interiors.

من خلال العمل تعرفنا على المزيد من تاريخ المبنى وكيف تطور مع مرور الزمن. يبين الشكل، سير لطبقات طلاء الواجهات الداخلية.



The plan of Khalifa House and its historical neighborhood, which needs further research and documentation
مخطط بيت خليفة وجواره التاريخي، والموقع لا يزال بحاجة لمزيد من البحث والتوثيق

2. Restoration and Improvements: Shura Court Exterior

٢. الترميم وتحسين المباني منظر خارجي لقاعة الشورى



^
An external view of the Shura Hall before its restoration and improvement, and another view
after the completion of the works and the addition of the canopy
منظر خارجي لقاعة الشورى قبل ترميمها وتحسينها ومنظر آخر بعد تمام الأعمال وإضافة المظلة

In some places, we made interventions and removed later building work in order to restore original openings and reveal the original structure and finishes. This is the main Shura Court in the Khalifa House. We added a slim shade structure to keep the room cooler.

تدخلنا في بعض الأماكن وأزلنا أعمال البناء الدخيلة. بهذه الطريقة استعدنا الفتحات الأصلية وكشفنا عن الهيكل الأصلي والتشطيبات. فهذه هي محكمة الشورى الرئيسية في بيت خليفة بعد الانجاز. أضفنا مظلة تقليدية للحفاظ على برودة الغرفة.

*The inside of the Shura Court had been blocked up. We restored the openings but glazed them so the room could be air-conditioned.
The roof and ceiling were rebuilt.*

كانت محكمة الشورى قد أُغْلِقَتْ من الداخل. قُمْنَا باستعادة الفتحات ولكن قمنا بتزجيجها للتحكم بتكييف الغرفة. وأعيد بناء السقف والسطح.



^
An interior view of the Shura Hall before its restoration and improvement, and another view after the completion of the works and the opening of the facades
منظر داخلي لقاعة الشورى قبل ترميمها وتحسينها ومنظر آخر بعد تمام الأعمال وفتح الواجهات

3. Conservation Management for Protecting Heritage and Culture

٣. إدارة الحفظ: لحماية التراث والثقافة

The three museums each had important collections made up of archaeological, historical and ethnographic objects, the balance of which varied between each museum. The historical and ethnographic collections had not been conserved because NCAM lacked functional conservation facilities or materials for over two decades. Additionally, the number of staff in the department had dwindled to three people, who had gained experience through fieldwork on foreign missions. The centralized record-keeping system at the National Museum did not function effectively and the records for the three museum collections, if available, were on old cards.

The project's approach was systematic; each component of each stage had to be completed following strict guidelines and the results were monitored. The project deliverables conformed to the main stages of the process: recording, condition assessing, cleaning and protection against further damage and conservation for final display or storage. The process initially involved a group of conservators, curators and volunteers, which stabilized into a new core team of conservators. A new, well-resourced conservation lab in the Bramble House became operational in January 2020.

احتوت المتاحف الثلاثة على مجموعات هامة تتكون من قطع أثرية وتاريخية وإثنوغرافية، تتفاوت بالعدد والأهمية من متحف لآخر. وكانت المجموعات التاريخية والإثنوغرافية في حالة سيئة للغاية. إذ لم يكن لدى الهيئة العامة للآثار والمتاحف مواد حفظ لأكثر من عقدين من الزمن، وقد تضاعف عدد الموظفين في الإدارة إلى ثلاثة من ذوي الخبرة والذين جرى إبقاؤهم من خلال العمل في البعثات الأجنبية. ولم يكن نظام حفظ السجلات المركزي في المتحف الوطني فعالاً وكانت سجلات مجموعات المتاحف الثلاثة متاحة على بطاقات قديمة فقط.

تبني المشروع نهجاً معيارياً؛ فقد توجب اتباع خطوات كل مرحلة بمبادئ توجيهية صارمة ورصد النتائج. وكانت مخرجات المشروع متوافقة مع المراحل الرئيسية لهذا النهج وهي: التسجيل، تقييم الحالة والتنظيف والحماية من المزيد من الضرر؛ الحفظ للعرض النهائي أو التخزين. تضمنت العملية في البداية مزيداً من القائمين بالترميم وأمناء المتاحف والمتطوعين الذين شكلوا فريقاً أساسياً جديداً من المشرفين، وأخيراً، تجهيز و تشغيل مختبر حفظ جديد جيد الموارد في بيت برامبل.

Recording of Museum Collections تسجيل المجموعات المتحفية



KPIs

Collections in all three museums identified, recorded and catalogued. Effective databases for the museums' collections established.

معايير الانجاز

تحديد وتسجيل وفهرسة المجموعات في جميع المتاحف الثلاثة. إنشاء قواعد بيانات فعالة للمتاحف الثلاثة ومجموعاتها.

Khalifa House exhibition room before the objects were recorded, cleaned and packed
غرفة معرض بيت خليفة قبل تسجيل الأشياء وتنظيفها وتعبئتها

There were only a couple trained conservators:

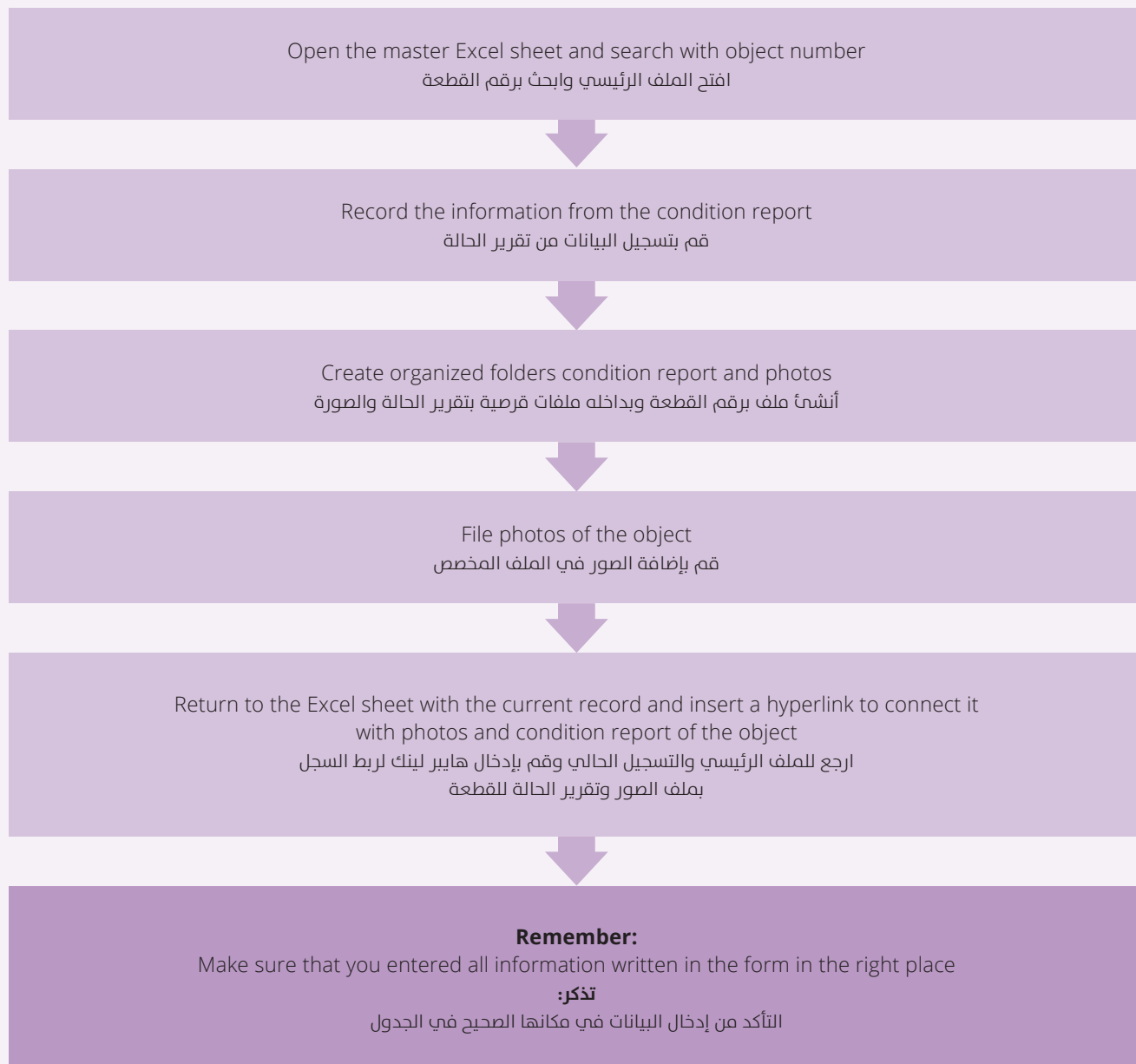
- The Conservation Department helped supervise the building restoration
- The other job, just as big, was to conserve the collections
- This started from the beginning by recording the objects; we had to start almost from scratch
- At the beginning, there were hardly any trained conservators, no computer systems, no working conservation labs or materials, and no suitable storerooms

لم يكن هناك سوى اثنين من المشرفين المدربين:

- ساعدت إدارة الترميم في الهيئة بالإشراف على ترميم المبنى
- كانت المهمة الأخرى، والتي لا تقل أهمية، هي الحفاظ على المجموعات
- بدأت هذه العملية بالتسجيل ومن ثم حفظ الموجودات، كان علينا أن نبدأ من الصفر تقريباً
- لا يكاد يوجد أي حراس مدربين، ولا أنظمة كمبيوتر، ولا معامل أو مواد صيانة عاملة، ولا توجد مستودعات مناسبة

Data Entry - Registration of Objects Protocol

إدخال البيانات - بروتوكول تسجيل بيانات القطع المتحفية



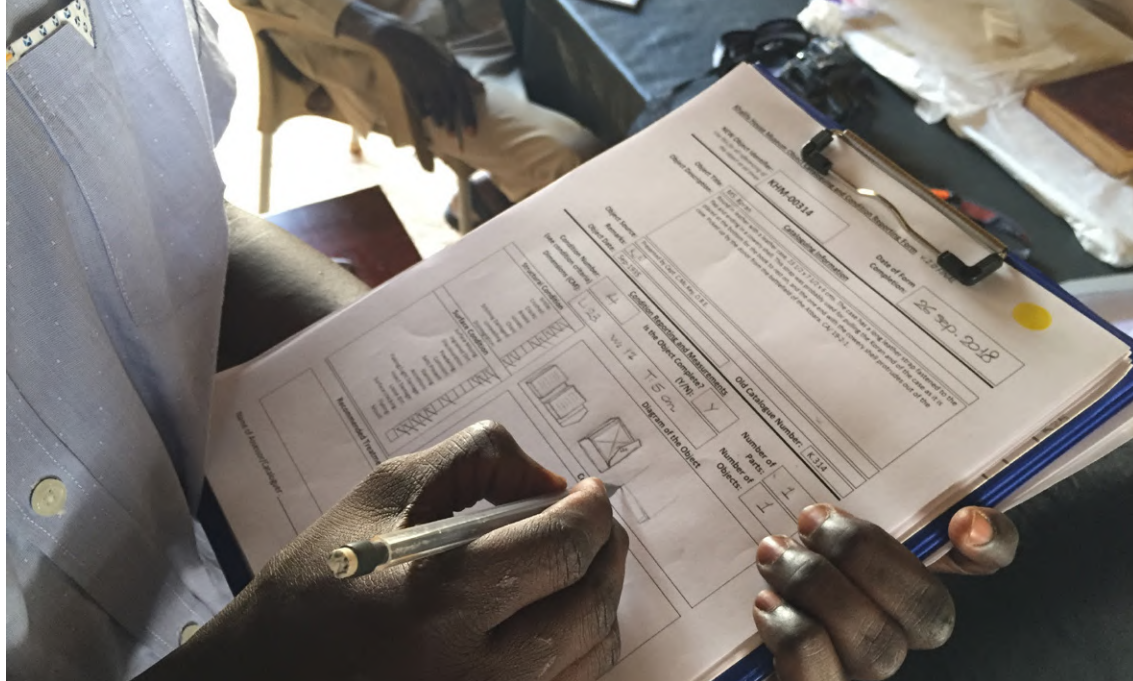
Recording Process عملية تسجيل المجموعات المتحفية



^
A team from NCAM during training on photography of the collections
فريق من الهيئة العامة للآثار والمتاحف أثناء التدريب على تصوير المقتنيات

We started work on the recording and cataloging using hard copy forms that we then digitized. All the collections in all three museums have now been recorded and condition assessed – about 10 000 objects, including those in the storerooms and individualizing groups.

بدأنا العمل على التسجيل والفهرسة باستخدام نماذج ورقية قمنا بعد ذلك برقمته. أنجزَ تسجيل كافة المجموعات في المتاحف الثلاثة وتقييم حالتها وهي تشمل حوالي ١٠٠٠٠ قطعة، بما في ذلك ما في المستودعات والمجموعات الفردية.



All collections in the three museums have been recorded and condition assessed.
 تسجيل جميع المجموعات في المتاحف الثلاثة وتقييم حالتها.



>
 From top to bottom:
 First, the museum
 pieces were inventoried
 and recorded
 بداية جرى جرد وتسجيل
 القطع المتحفية

Then, this data was
 digitized and stored
 in databases
 ثم جرى رقمنة وحفظ
 هذه البيانات ضمن قواعد
 معطيات رقمية

Recording in Sheikan Museum تسجيل القطع المتحفية في متحف شيكان



Some of the trainees also became trainers. It was a team effort between the museums, National Museum staff and volunteers.

أصبح بعض المتدربين مدربين. لقد كان جهداً جماعياً اشتركت به المتاحف وموظفو المتحف الوطني والمتطوعين.

Photography التصوير



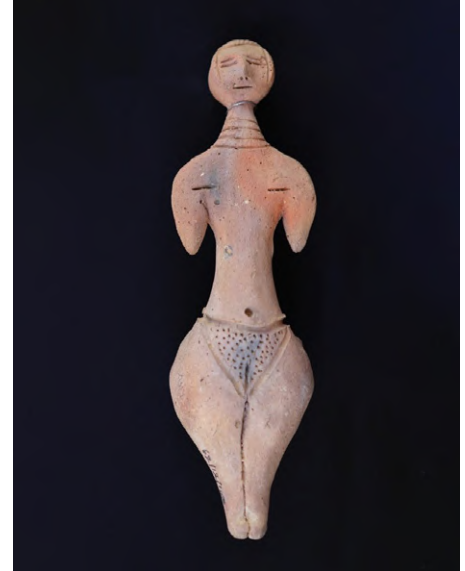
All objects in the three museums have been professionally photographed and matched to museum records.

جميع القطع المتحفية للمتاحف الثلاثة قد صُوِّرت بشكل احترافي وجرت مطابقتها مع السجلات المتحفية.



*All objects from the displays and the storerooms were recorded
– archaeology as well as historical objects and folklore.*

جميع القطع في العرض أو المستودعات قد سجلت،
سواء كانت أثرية أو تاريخية أو فلكلورية.



^
Samples of the photographic record of the Sheikan Museum collection
نماذج من السجل الفوتوغرافي لمقتنيات متحف شيكان

Assising Collections حفظ وترميم المجموعات المتحفية



KPIs

50 objects conserved and at least 2 000 objects cleaned from the artefact collections. Preventive measures for at least 5 000 objects in the three museums provided.

معايير الانجاز

حفظ وترميم ٥٠ قطعة متحفية وعلى الأقل تنظيف ٢٠٠٠ قطعة منها ومن ثم حفظ وقائي لـ ٥٠٠٠ قطعة في المتاحف الثلاثة.

Towards the end of the project, we finally got our new conservation lab working in the Bramble House, so we could start work on conserving the objects. Nearly all the objects in the Khalifa House collection need some conservation work before they go back out on display.

وعند اقتراب نهاية المشروع، ظفرنا بمختبر ترميم جديد يعمل في بيت برامبل، وبه تمكنا من البدء في العمل على حفظ القطعة المتحفية. إذ تحتاج جميع القطع الموجودة في مجموعة بيت خليفة تقريباً إلى بعض أعمال الترميم قبل أن تعود للعرض مرة أخرى.

Conditions Assessment تقييم حالة مقتنيات المتاحف

*All the objects' conditions had to be assessed
for the record and before packing.*

كان لابد من تقييم حالة جميع القطع المتحفية
للتسجيل قبل التغليف والتخزين.



ICCRM trainers and the NCAM team assess the condition of a flag dating back to the Mahdist period
مدربي إيكروم وفريق الهيئة أثناء تقييم حالة إحدى الرايات التي تعود للفترة المهدية

Packing the Khalifa House Collection تعبئة مقتنيات بيت الخليفة



We used many different packing techniques.
استخدمنا العديد من تقنيات ومواد التغليف والتخزين.

Protected in New Storerooms حفظ القطع المتحفية في مستودعات جديدة



^

Before and after photos of the old and new storage
صورتان توضحان حالة تخزين القطع في المستودعات القديمة وحالتها بعد حفظها في المستودعات الجديدة

While the building work was underway, we had to put the whole collection into storage; but first, we had to make a proper storeroom with metal shelves and ample space. The number of objects to record and pack kept growing as we found more artefacts, such as the hundreds of old firearms we found in the cupboards.

بينما كانت أعمال البناء جارية، كان علينا وضع المجموعة بأكملها في التخزين، ولكن توجب علينا أولاً إنشاء مستودع مناسب به رفوف معدنية ومساحات كبيرة. كان عدد القطع التي سُجِلت وُغُلِّفت في ازدياد وفي أثناء ذلك عثرنا على مجموعة من البنادق – مئات منها، كانت في إحدى الخزائن.

New Conservation Lab مختبر الترميم الجديد



The new conservation lab is well equipped with materials and tools.

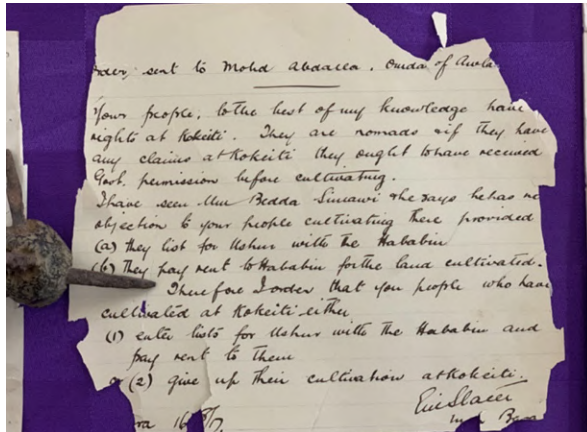
مختبر الحفاظ الجديد المجهز جيداً بمواد الترميم والتغليفة.

Conservators at Work المرممون أثناء عملهم



Conservators discover many things about the objects they are examining, like these symbols on the traditional drums – a different one for each tribe. This information contributes to the exhibitions and displays.

اكتشف المرممون معلومات جديدة حول الأشياء التي يفحصونها، فمثلاً هذه الرموز على الطبول التقليدية- رمز مميز لكل قبيلة- يمكن أن تساهم في المعارض.



We now have a robust conservation team with different levels of expertise. Everyone in the team is committed and enthusiastic; it feels like the collections are coming back to life.

لدينا الآن فريق ترميم جيد يعمل بمستويات مختلفة من الخبرة. الجميع في الفريق ملتزمون ومتحمسون للغاية ويبدو الأمر وكأن المجموعات المتحفية تعود إلى الحياة.

Volunteers at Work متطوعون أثناء العمل



The project is highly indebted to its helpful volunteers. People with varying experiences graciously donated their time and expertise. For example, the men pictured above as they clean weapons were from a military museum. Conservation is an interdisciplinary work of art, involving many groups of people with many skillsets. Conservation labs should be part of the museum experience to involve communities in caring for their heritage.

هؤلاء الرجال الذين ينظفون البنادق هم متطوعون من المتاحف العسكرية وبالتالي هم الأفضل لتنفيذ هذا العمل. زاد مع المشروع إدراك الناس لأهمية الحفاظ على التراث – فهناك الكثير من المهارات التي ينطوي عليها هذا العمل. ستصبح معامل الحفظ جزءاً من تجربة المتحف بالإضافة إلى إشراك الأهالي ممن يهتمون بتراثهم في هذه التجربة.

WESTERN SUDAN COMMUNITY MUSEUMS

التدريب وبناء القدرات / Capacity Building





Capacity Building:

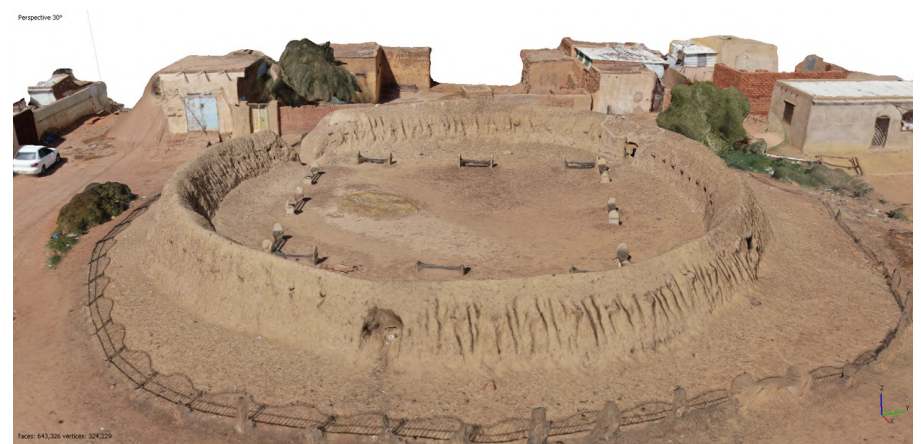
- Training courses an essential and daily component of all project works. These sessions were run by ICCROM's international experts, and resulted in a local team that was able to follow up the work and transfer expertise thus ensuring sustainability.

- Example of the documentation and mapping that we carried out in the context of the project for a number of heritage sites in Sudan.

بناء القدرات من خلال:

- سرد للدورات التدريبية النموذجية التي نفذت في سياق المشروع، حيث كان التدريب مكونا أساسيا ويوميا في كل أعمال المشروع وكان التعلم مرافقا لأعمال التنفيذ. أديرت هذه الدورات من قبل خبراء دوليين، ونجم عنها فريق محلي تمكن من متابعة العمل ونقل الخبرة، و بذلك تحقق نوع من الاستدامة، وبات الآن الفريق المحلي قادرا على المتابعة بشكل ذاتي.

- عرض نماذج عن التوثيق والمسح التصويري الذي نُفِّذ في سياق المشروع لعدد من المواقع التراثية في السودان.



<

From left to right:

At Khalifa House, training on the traditional techniques and materials of making a ceiling
تدريب في بيت خليفة على كيفية بناء سقف بالمواد والتقنيات التقليدية

3D model of the Tabyas, a defensive mud wall
نموذج ثلاثي الأبعاد للطابية وهي جدار دفاعي مبني بالطين

ICCROM-Prince Claus Fund Workshop Museum | April 2018

دورة تدريبية برعاية إيكروم ومؤسسة الأمير كلاوس | أبريل ٢٠١٨



70 attendees
٧٠ مشاركاً

The first meeting with the team from NCAM, representatives of heritage-related governmental institutions, interested community members and volunteers took place in April 2018 at a workshop funded by ICCROM-Sharjah and the Prince Claus Fund, and attended by 70 participants. This workshop was an introduction to the project, its components and objectives, and it was also one of the few events that assembled the NCAM's nation wide team together in one place.

كان اللقاء الأول مع فريق من ممثلي الهيئة العامة للآثار والمتاحف وممثلي المؤسسات الحكومية المعنية بالتراث والمهتمين والمتطوعين في أبريل ٢٠١٨، وذلك ضمن ورشة عمل بدعم إيكروم-الشارقة ومؤسسة الأمير كلاوس وقد حضرها ٧٠ مشاركاً. كانت تلك الورشة بمثابة تعريف بالمشروع ومكوناته وأهدافه، وكانت أيضاً أحد الفعاليات القليلة التي جمعت فريق الهيئة القادم من كل أنحاء السودان في مكان واحد.

Collections in Storage | September 2018

تدريب على إدارة المجموعات المتحفية والمستودعات | سبتمبر ٢٠١٨



8 participants
٨ مشاركين

In the months following the April workshop, various meetings were held to discuss training and planning that included project management and follow-up. These were attended by decision-makers in NCAM and project experts.

وبعد ورشة عمل إبريل عُقدت اجتماعات متعددة لمناقشة التدريب والتخطيط وتضمنت إدارة المشاريع ومتابعتها. وقد حضرها العديد من صناع القرار في الهيئة العامة للآثار والمتاحف وخبراء في المشروع.



Two workshops were held in September 2018: the first on managing collections preserved in storerooms, attended by a group of museum curators and conservatives, followed immediately by a second workshop on documenting museum collections, in which a number of photographers, archivists and restorers joined.



Collections
Documentation
September 2018

توثيق المجموعات
المتحفية سبتمبر
٢٠١٨

ورشتي عمل في سبتمبر ٢٠١٨، الأولى عن إدارة المقتنيات المحفوظة في المستودعات حضرها مجموعة من قيمي المتاحف والمحافظين، تبعثها مباشرة ورشة عمل ثانية عن توثيق وأرشفة القطع المتحفية انضم إليها عدد من المصورين وعاملي الأرشيف والمرممين من المجموعة الأولى.

Collections Management and Conservation | Sept-Oct 2018

إدارة وحفظ المجموعات المتحفية | سبتمبر-أكتوبر ٢٠١٨



17 participants
١٧ مشاركا

The Collections Management and Preservation workshop, attended by 17 trainees, spanned 20 days between September and October 2018.

ورشة عمل حول إدارة المقتنيات وحفظها، حضرها ١٧ متدرباً واستمرت ٢٠ يوماً
ما بين سبتمبر و أكتوبر ٢٠١٨.

We held two workshops on theory and practical techniques of building conservation, attended by architects, builders, conservators and craftspeople. Many of the workshop participants continued working with the project, helping both strengthen the NCAM conservation department and establish a network of professionals with built heritage conservation skills.

ورشتي عمل في موضوع إدارة مشاريع الحفاظ على المباني التاريخية وتوثيقها وقد حضرها مجموعة من المختصين في مجال الحفظ والمرممين والمعماريين ومعظمهم قد تابعوا العمل مع فريق المشروع إما في توثيق وترميم المقتنيات أو في ترميم المباني والاشراف عليها. وقد شكلت هذه الورشة نواة لقيام فريق الحفظ والترميم السوداني.



22 participants
٢٢ مشاركا

Buildings Conservation
Management
Oct 2018

إدارة عملية حفظ المباني
أكتوبر ٢٠١٨



15 participants
١٥ مشاركا

Recording of
Historical Buildings
Dec 2019

تسجيل المباني التاريخية
ديسمبر ٢٠١٩



An orthographic image of Umm Kulthum's house from the photogrammetric survey from the training course, Recording of Historical Buildings 2019.



صورة هندسية لبيت أم كلثوم من نتاج المسح التصويري في
الدورة التدريبية لتسجيل المباني التاريخية ٢٠١٩.



Education and Museum Management Feb 2019

إدارة التعليم في المتاحف
فبراير ٢٠١٩



Museums Collections Conservation Management April 2019

إدارة عملية حفظ
المجموعات المتحفية
أبريل ٢٠١٩



The number of trainees increased as the project progressed. In February 2019, a workshop on education in museums was attended by 70 invitees and participants, many of whom were school teachers. There was also a training course that dealt with the preservation of museum collections, which had 22 participants.

مع تقدم أعمال المشروع ازداد عدد المتدربين، ورشة عمل عن التعليم في المتاحف حضرها ٧٠ مدعواً و مشاركاً غالبيتهم من معلمي المدارس. ثم دورة تدريبية تطرقت أيضا لإدارة حفظ مقتنيات المتحفية حضرها ٢٢ مشاركاً.



Exhibition Design
Sept 2019

تصميم العرض المتحفي
سبتمبر ٢٠١٩



Material Conservation
Jan 2020

حفظ مواد المجموعات
المتحفية
يناير ٢٠٢٠

Training workshops on museum display design were held in Sharjah in September 2019, to which the NCAM team and project experts were invited. The last training course took place at Bramble House in January 2020 and focused on restoration of the museum collections, which was attended by 20 trainees.

ورشة عمل تدريبية عن تصميم العرض المتحفي أقيمت في الشارقة، حيث دعي إليها فريق الهيئة السودانية وخبراء المشروع. في سبتمبر ٢٠١٩. والدورة التدريبية الأخيرة التي نفذت في بيت برامبل عن ترميم وصيانة القطع المتحفية والتي حضرها ٢٠ متدرباً في يناير ٢٠٢٠.

معارف المشاركين / Trainees' Backgrounds

Participants in these training courses were from various disciplines related to cultural heritage. They were schoolteachers, engineers, architects, journalists, archaeologists, interior designers, artists, technologists, media professionals, historians and community leaders.

كان المشاركون في هذه الدورات التدريبية وورشات العمل، من مختلف الاختصاصات المرتبطة بالتراث الثقافي، كمعلمي المدارس، والمهندسين والمعماريين والصحافيين والآثاريين ومصممي الديكور والفنانين والتقنيين المؤرخين وقادة المجتمع المحلي.





The majority of the trainees came from the Sudanese national partner, NCAM, while the others came from universities and governmental and private institutions.

كان للشريك الوطني الحصة الأكبر فيما يتعلق بعدد المتدربين، حيث شكل موظفو الهيئة العامة للآثار والمتاحف حوالي ٥٠٪ من عدد المتدربين، أما الباقون فقد قدموا من مؤسسات أخرى كالمجامعات والهيئات الخاصة والحكومية.



Recording and 3D Scanning of Built Cultural Heritage in Sudan

التوثيق والمسح التصويري للتراث المبني في السودان

This section shows the documentation and photogrammetry that we carried out for Khalifa House and the defensive fortifications (Tabiat) in Omdurman in Khartoum, as well as the historic Mudeira Gate and its surroundings in El Obeid city.

The product of this work will be used for museum display as well as for future conservation and restoration work. It should be noted that some of the trainees have acquired knowledge and skills in the methodology of photo acquisition using drone technology. Some of the works in this section are products of their portrayal of heritage sites without the direct participation of the international team.

هذا الجزء يعرض نماذج التوثيق والمسح التصويري الذي نُفِّذ في سياق المشروع لمجموعة بيت خليفة، والتحصينات الدفاعية (الطابيات) في أمدرمان، في الخرطوم، وكذلك بوابة مبنى المديرية التاريخية ومحيطها في مدينة الأبيض.

نتاج هذا العمل سيُستخدم للعرض المتحفي وكذلك لأعمال الحفاظ والترميم المستقبلية، وتجدر الإشارة إلى أنه بات لبعض المتدربين السودانيين معرفة ومهارة في منهجية المسح التصويري الفوتوغراممري باستخدام الطائرة. وبعض من الأمثلة المعروضة في هذا الجزء هي نتاج تصويرهم للمواقع التراثية بدون مشاركة مباشرة المدربين.



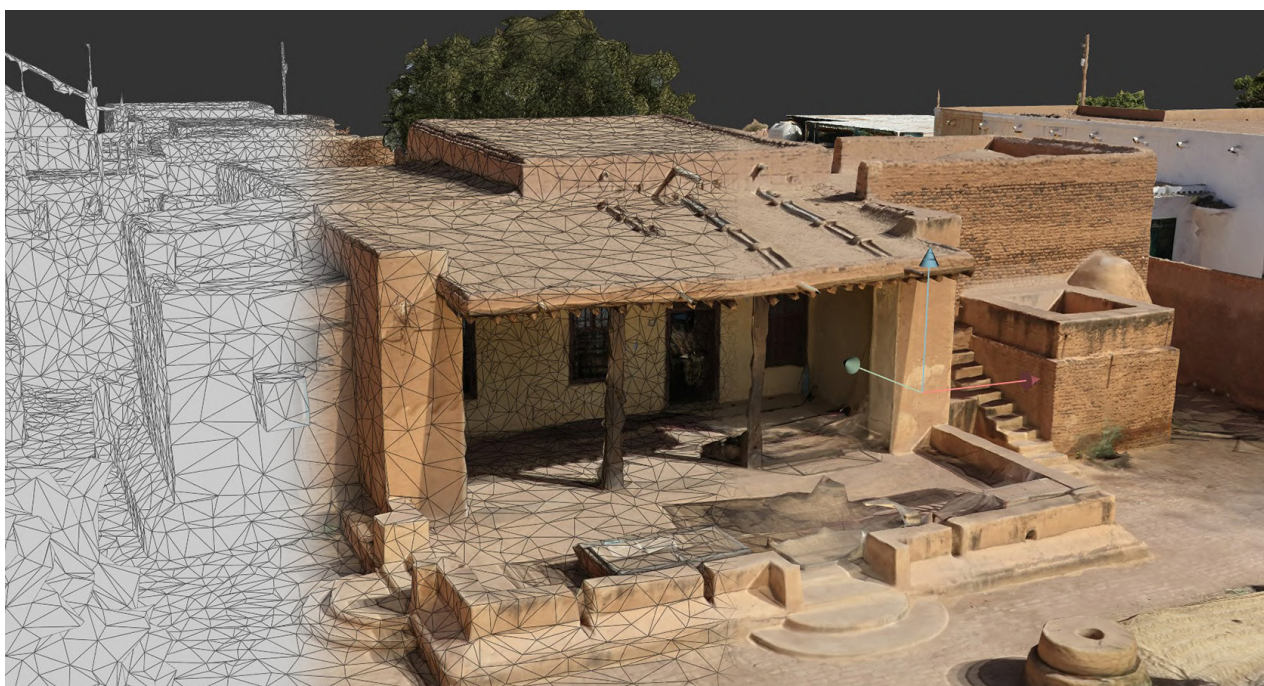
ICCROM team and the drone pilot conduct a photogrammetric survey of the historic El Obeid Mudeira Gate
فريق إيكروم وطيار الدرون يقومون بالمسح التصويري لبوابة المديرية التاريخية في الأبيض



An orthographic aerial view of the Khalifa historic site's perimeter in Omdurman, Beit Khalifa (yellow)
 صورة جوية متريّة، تبين محيط بيت الخليفة التاريخي في أم درمان، بيت خليفة باللون الأصفر



A 3D model of the site of Khalifa House, showing in the front the house of the Khalifa, and behind it the house of Umm Kulthum and the Bramble House. It also shows the stages of model production via computer applications
 نموذج ثلاثي الأبعاد لموقع بيت الخليفة، يظهر فيه في الأمام بيت الخليفة، ومن خلفه بيت أم كلثوم وبعده بيت برامل، يبين أيضا مراحل انتاج النموذج عبر تطبيقات الحاسوب



Umm Kulthum's House, a close look at the 3D model, overlooking the backyard, also shows the stages of model production via computer applications
 نظرة قريبة للنموذج ثلاثي الأبعاد، بيت أم كلثوم، الجهة المطلة على الباحة الخلفية

The Mudeira Gate in the city of El Obeid, a building from the Ottoman period, consists of an entrance topped by an observation room. Under the ICCROM - Prince Claus grant it was fitted with temporary, wooden, structural support. On its walls are traces of damage, frequent restorations and holes from rifle bullets. The building is one of a group of historic buildings that are of cultural value and worthy of preservation.

بوابة المديرية في الأبيض، بناء من الفترة العثمانية، وهو مدخل تعلوه غرفة مراقبة. عاصر أحداث تاريخ المدينة وتعرض للتلف وعمليات الترميم القديمة. تم تدعيمه بإطار خشبي ضمن منحة إيكروم-الشارقة والأمير كلاوس. يظهر على جدرانه آثار التلف والترميمات المتكررة والتقوب التي تركتها طلقات البنادق. وبناء البوابة هو واحد من مجموعة مباني تاريخية جميعها ذات قيمة وجديرة بالاهتمام والحفظ.



A 3D model of the Gate building in El Obeid city shows the stages of the model's production through computer applications
نموذج ثلاثي الأبعاد لمبنى البوابة في مدينة الأبيض يبين مراحل إنتاج النموذج عبر تطبيقات الحاسوب



^
An orthographic southern view of the historic Mudeira Gate in El Obeid city
صورة متربة للواجهة الجنوبية لمبنى البوابة في مدينة الأبيض



^
An orthographic northern view of the historic gate
صورة متربة للواجهة الشمالية لمبنى البوابة في مدينة الأبيض

Conclusion / الخاتمة

The WSCM has continued, winning grants for a second phase from the British Council Cultural Protection Fund and the ALIPH Foundation, building on the work done so far by broadening its reach and impact through new partnerships and community programmes, installing high-quality exhibition cases and displays and taking steps to strengthen the protective function of the museums.

The fraught conditions that characterized the first phase's implementation have also continued: partly because of the pandemic and partly because of Sudan's bumpy transitional politics within a context of chronic shortages, climate stress and dysfunctional infrastructure. The project has sometimes felt fragile or insignificant within all this – how can museums be important when people are suffering? And yet they are important if the communities they represent say so. This is a position that has to be earned.

This report ends with reflections from the leading NCAM staff involved, project partners at Cambridge University and the Director of the British Council in Sudan.

أما المشروع نفسه، فقد استمر، وحصل على المزيد من المنح للمرحلة الثانية من قبل صندوق حماية الثقافة البريطانية، وصندوق Aliph. حيث تعتمد المرحلة الجديدة على العمل المنجز حتى الآن، وتوسيع نطاقه وتأثيره من خلال شراكات جديدة وبرامج مجتمعية محددة، ومن خلال تثبيت خزائن/فيترينات عالية الجودة ومعارض جديدة جنباً إلى جنب مع إجراءات لتعزيز التدابير الوقائية للمتاحف.

استمرت أيضاً الظروف المشحونة التي ميزت تسليم المرحلة الأولى، والتي نجمت جزئياً عن جائحة كوفيد وجزئياً عن السياسات الانتقالية الوعرة في السودان في سياق النقص المزمن والضغط المناخي والبنية التحتية المختلفة. لذلك، شعرنا أحياناً بأن المشروع هش أو غير مهم. وفي هذه الظروف، يُطرح تساؤل: هل المتاحف مهمة عندما يعاني الناس؟ هي كذلك فقط إذا ما ارتأت مجتمعاتها تلك الأهمية، وذلك هو الحال الذي ينبغي الوصول إليه.

ينتهي هذا المشروع ببعض الكلمات الموجزة من طاقم الهيئة العامة للآثار والمتاحف بالإضافة إلى ممثلي المؤسسات الشريكة في المشروع من جامعة كامبريدج ومدير المجلس الثقافي البريطاني في السودان.

>
Celebrations at the reopening of the Darfur Museum
احتفالات بافتتاح متحف دارفور



Testimonials

كلمات ممثلي المؤسسات الشريكة

المدير العام للهيئة العامة للآثار والمتاحف في السودان
عبدالرحمن علي محمد رحمه

Director General of the National Corporation of Antiquities and Museums (NCAM)

Abdelrahman Ali Mohamed Rahama

WSCM is a pioneering project targeting museums that remember significant national events in Sudan's modern history. It is the result of an effective institutional partnership between NCAM, ICCROM and the British Council Cultural Protection Fund, with the sincere participation of Michael and Helen Mallinson, who played an active role in preparing the project and making it a success.

This project came to be at a time when Sudanese museums were in dire need of change: from the way of managing the museums, simply housing collections, to community museums that interact with people to display their living heritage and conducting heritage activities that reflect the abundant diversity in various areas, especially in South Darfur and North Kordofan. Ahmed Al-Arabi, the curator of the Darfur Museum, succeeded in mobilizing the different tribes of African and Arabic origin. Amani Youssef Bashir brought the idea of the community museum to life, where she harmonized social, cultural and ethnic symbols to present heritage in a unique, coalesced form. The project has inspired and maintained threads of creativity by establishing an association for the Friends of the Museum, who introduce the museum and the cultural heritage to greater Kordofan. Museum curator Neamat Muhammad al-Hassan also brought the Omdurman community into the museum's fold, especially the community of Ansar al-Mahdi and Caliph Abdullah, who were instrumental in maintaining the museum.

The results of the project were put in the spotlight at the ICCROM General Assembly 2018 with Eglal Mohamed Osman Elzubair Elmalik, member of the ICCROM Executive Board and a key member of the WSCM project, and the project achievements exhibition, which presented ICCROM projects all over the world. The project's success reflects the great efforts made by Zaki Aslan and his team in supervising the preparation of the exhibition, which won the admiration of all - especially ICCROM Director - General Webber Ndoro.

We are honoured to extend our gratitude, appreciation and respect to His Highness Sheikh Dr Sultan bin Muhammad Al Qasimi, Member of the Supreme Council and Ruler of Sharjah, for his support to the Sudanese people since the construction of Sharjah Hall at the University of Khartoum and his continuous giving in various fields. We are pleased to say that, after the revolution of change, we seek to partner with brotherly and friendly countries to help us protect and develop our cultural heritage.



One of the pyramids of the kings of the Meroitic civilization - Al-Bajrawi, the state of the River Nile
أحد أهرامات ملوك الحضارة المروية - البجراوية ولاية نهر النيل

كان مشروع متاحف غرب السودان المجتمعية مشروعاً رائداً استهدف المتاحف التي خلدت الأحداث الوطنية الهامة في تاريخ السودان الحديث. وهو ثمرة شراكة مؤسسية ناجحة بين الهيئة العامة للآثار والمتاحف بالسودان ومنظمة إيكروم والمجلس الثقافي البريطاني (صندوق دعم التراث الثقافي) وأيضاً بمشاركة هامة من مايكل وهيلين مالنسون الذين كان لهما دوراً فعالاً في الإعداد للمشروع وإنجازه.

جاء هذا المشروع في وقت كانت فيه المتاحف السودانية في حاجة ماسة إلى تغيير في الطريقة التقليدية لإدارتها، وتطويرها من مجرد متاحف لحفظ القطع إلى متاحف مجتمعية تتفاعل مع الناس من أجل عرض تراثهم الحي وإقامة أنشطة تراثية تعكس التنوع الوفير في مختلف المناطق وخاصة في جنوب دارفور وشمال كردفان. نجح أحمد العربي، أمين متحف دارفور، في تعبئة مختلف القبائل من أصل أفريقي وعربي. وقامت أماني يوسف بشير بإحياء فكرة المتحف المجتمعي، حيث قامت بتنسيق الرموز الاجتماعية والثقافية والعرقية لتقديم التراث في شكل فريد ومتماusk. وقد ألهم المشروع خيوط الإبداع وحافظ عليها من خلال إنشاء جمعية لأصدقاء المتحف، الذين يقدمون الزي والتراث الثقافي في كردفان الكبرى. كما جلبت أمينة المتحف نعمت محمد الحسن مجتمع أم درمان إلى داخل المتحف، وخاصة مجتمع أنصار المهدي والخليفة عبد الله، اللذين لعبوا دوراً أساسياً في الحفاظ على المتحف.

وقد أُلقي الضوء على المشروع في الجمعية العامة لمنظمة إيكروم ٢٠١٨ بإدارة إجلال محمد عثمان الزبير المالك، عضو المجلس التنفيذي لمنظمة إيكروم وعضو رئيسي في مشروع WSCM، وشوهد معرض إنجازات المشروع، الذي عرض مشاريع إيكروم، في جميع أنحاء العالم. ويعكس نجاح المشروع الجهد الكبير الذي بذله زكي أصلان وفريقه في الإشراف على إعداد المعرض، الذي نال إعجاب الجميع وخاصة مدير عام إيكروم وبيير ندورو.

يشرفنا أن نعرب عن امتناننا وتقديرنا واحترامنا لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة على دعمه للشعب السوداني منذ بناء قاعة الشارقة بجامعة الخرطوم واستمراره في العطاء في مختلف المجالات. ويسرنا أن نقول إننا نسعى بعد ثورة التغيير إلى الشراكة مع الدول الشقيقة والصديقة لمساعدتنا على حماية وتطوير تراثنا الثقافي.

مدير قسم في الهيئة العامة للآثار والمتاحف

غالية جار النبي عبدالرحمن بابكر

Director of Museum Department, NCAM

Ghalia Garelnabi Abdelrahman Babiker

The West Sudan Community Museums (WSCM) project is a new experience for Sudanese museums that contributed to preserving and protecting our tangible and intangible cultural heritage. In addition to the maintenance of buildings and improving the three museums' infrastructure, the project worked to integrate the diverse local community and involve everyone in museum activities and bond them to their heritage, which attracted attention. Because of the importance of preserving heritage, this responsibility is not that of the museum alone: It is the responsibility of everyone. The project's most important achievement is the invigorating of museum workers and community members in contributing to protecting cultural heritage.

Workshops and specialized courses helped to build capacity and the result was that all the museums' collections have been digitally catalogued as well as rigorously maintained and properly stored.

The workshops brought different groups together to devise new management plans and databases for the museums. The project also met the museums' needs in terms of equipment and devices. Overall, the project brought us together in pursuit of a common goal, strengthening relations between not only the museums but also the staff.

يمثل مشروع متاحف غرب السودان المجتمعية تجربة حديثة في المتاحف السودانية ساهمت في الحفاظ على التراث الثقافي المادي وغير المادي وحمايته. فإلى جانب صيانة المباني وتحسين البنية التحتية للمتاحف الثلاثة، عمل المشروع على دمج المجتمع المحلي مع جميع مكوناته العرقية وإشراكه في أنشطة المتحف وربطه بالتراث الذي جذب الانتباه. وحيث أن للتراث وحمايته أهمية كبرى فإن مسؤولية الحفاظ عليه ليست مسؤولية المتحف وحده، بل هي مسؤولية المجتمع كله.

ومن أهم الإنجازات تأهيل الكوادر الوطنية من العاملين بالمتحف وأفراد المجتمع في مجال الحفظ والتسجيل والفهرسة للقيام بدورهم نحو التراث الثقافي وحمايته وذلك من خلال ورش العمل والدورات التدريبية المتخصصة لرفع كفاءة العمال.

كانت النتيجة أن جميع الحيازات في المتاحف الثلاثة تم توثيقها علمياً وكذلك تمت صيانتها وتخزينها بطريقة علمية خلال طرق العرض والتفسير. كما وضعت خطة لإدارة المتاحف الثلاثة وتوفير قاعدة بيانات. وقد وفر المشروع احتياجات المتاحف من حيث المعدات والأجهزة. وقد نجح المشروع في تعزيز العلاقات بين القيميين على المتاحف وتبادل الخبرات بينهم.

مديرة قسم الترميم في الهيئة العامة للآثار والمتاحف

إجلال محمد عثمان الزبير الملك

Director of Conservation Department, NCAM

Eglal Mohamed Osman Elzubair Elmalik

The records of the museum collections in the three museums were at risk, but now, they are complete and digitized, including all the pieces exhibited and stored in repositories. We have reports on the condition of these collections. First aid work has been carried out on them, packing and storage facilities have been provided to museums, all artefacts have a photographic record and a new laboratory has been established in each of the museums. This is in order to serve these communities and educate communities about the importance of their heritage and how to preserve it.

كانت سجلات المجموعات المتحفية في المتاحف الثلاثة في خطر، وقد باتت تلك السجلات الآن كاملة ومترقمة تتضمن جميع القطع المعروضة والمخزنة في المستودعات. وأصبح لدينا تقارير عن حالة تلك المجموعات، كما أجريت لها أعمال الإسعافات الأولية، وقد زودت المتاحف بتجهيزات التغليف والتخزين وبات لجميع القطع الأثرية سجل فوتوغرافي، وأنشئ مختبر جديد في كل من المتاحف الثلاثة. في سبيل خدمة تلك المجتمعات وتعريف المجتمعات بأهمية وكيفية الحفاظ على تراثهم.



Director of the Women's Museum in Darfur participates in documenting the intangible heritage exhibits at the Darfur Community Museum
مدير متحف المرأة في دارفور تشارك في توثيق معروضات التراث الالامادي في متحف دارفور المجتمعي

مديرو المتاحف

Museum Directors

Our vision of future work at the Darfur Museum is to enhance the educational and communal role of the museum by holding seminars, trainings and workshops; making the museum an attractive destination for visitors; engaging in cultural and heritage activities; holding exhibitions; promoting school visits and linking schools' curriculum to the museum.

Ahmed Al Arabi
Director - Darfur Museum

تتمثل رؤيتنا لمستقبل العمل في متحف دارفور في إبراز الدور التربوي والمجتمعي للمتحف من خلال عقد ورش عمل وندوات تدريبية وتأهيلية، وجعل المتحف وجهة للزوار، والمشاركة في الأنشطة الثقافية والتراثية، ومعارض العمل. وتكثيف الزيارات المدرسية وإشراك المجتمع في العملية التعليمية وربط المنهاج بالمتحف.

أحمد العربي
مدير - متحف دارفو

The Khalifa House Museum is fortunate that the project is comprehensive, trying to cover the most important points of the museum, the conservation of the building and the collections by training staff in documentation and photography. All these things happened for the first time at the Khalifa House. The project presented an opportunity for me and my staff to develop knowledge in museology and a common language between curator and conservator. Group work is the best because we learn together. The community and activities are light and life for the museum and this is the best gift the project gave us.

Niamat Mohamed
Director - Khalifa House Museum

كان متحف بيت خليفة محظوظا للغاية لأن المشروع قد حاول تغطية جميع الجوانب ذات القيمة فيه، وخاصة الحفاظ على المبنى والمجموعات والاستفادة من التدريب في التوثيق والتصوير. كل هذه الأشياء حدثت لأول مرة في المتحف. قدم المشروع فرصة كبيرة لي ولزملائي من أجل تطوير معرفتنا العلمية في علم المتاحف، وخلق لغة مشتركة بين قيم المتحف والفني والمحافظة. وكان اكتساب مهارات العمل الجماعي هو الأفضل لأننا نتعلم معاً. المجتمع والأنشطة هي النور والحياة للمتحف كانت هذه أفضل هدية قدمها لنا المشروع.

نعمات محمد
مدير - متحف بيت خليفة



A shura council convened by tribal chiefs to conclude agreements and resolve disputes
مجلس شوري يعقده شيوخ القبائل لإبرام الاتفاقيات وحل النزاعات

You have provided us with training on the conservation of our valued collections, museum management and planning advice, and documentation equipment for our museum. Also, a long-term engagement programme has strengthened our relationship with the wider community and bolstered involvement in developing the museum's exhibitions. Last but not least, we gained a new community gallery to make space for all of this. The WSCM project has been a great journey for both the museum team and the community that will long continue. We look forward to exploring more of our community cultures, collections and stories.

Amani Bashir
Director - Sheikan Museum

لقد تدريبنا على حفظ مجموعتنا القيمة، وإدارة المتحف والتخطيط لمستقبله، وزودنا بمعدات التسجيل. وأيضاً، طورنا برنامج مشاركة طويل الأمد مع أعضاء مجتمعنا الأوسع وكسبنا مشاركتهم في تطوير محتوى المعرض الجديد وتصميمه وتطوير برنامج المتحف. أخيراً، وصلنا إلى مساحة عرض مجتمعية جديدة للاستفادة من كل ذلك؛ لقد كانت تجربتنا بمثابة رحلة رائعة لفريق المتحف والمجتمع ستقود إلى استكشاف المزيد من ثقافتنا ومجموعتنا وقصصنا.

أمانى بشير
مدير - متحف شيكان

مدير مركز كامبريدج لأبحاث التراث

ماري لويز ستيف سورنسن

Director, Cambridge Heritage Research Centre

Marie Louise Stig Sørensen

The partners at the Department of Archaeology are very satisfied with our collaboration on this project and extremely pleased with the high quality and volume of activities. In our view the project will have significant impact and reach varied groups of the communities. We are especially happy with how the project will provide strong exemplars of meaningful contemporary reused historic buildings in a way that restores and preserves the historical fabric but also lets a place come to life and facilitate, indeed inspire, an array of community needs. The underlying philosophy of 'giving back' the buildings to communities and using the heritage resources as a means of adding value to community life, including strengthening attachments and sense of pride and of giving people a sense of efficacy, are concerns that we are interested in. These needs and potential are found throughout the world but are felt particularly strongly in areas where communities have been destroyed or fragmented due to war and conflict. Producing strong models of such engagement is an extremely important outcome of the project - not just for the local communities but for international heritage practitioners, as we need good examples to inspire us.

إن شركاءنا في قسم الآثار راضون جداً لتعاوننا في هذا المشروع وسعداء للغاية بالجودة العالية وحجم الأنشطة التي أنجزت فيه. وفي رأينا سيكون للمشروع تأثير كبير سيصل إلى مجموعات متنوعة من المجتمعات المحلية. ويسرنا بشكل خاص كيفية تقديم المشروع لأمثلة جيدة لإعادة استخدام المباني التاريخية بشكل معاصر ذي مغزى، بطريقة تعيد ترميم النسيج التاريخي وتحافظ عليه ولكنها توفر أيضاً مكاناً حياً و ملهماً ويلبي تنوع احتياجات المجتمع. إن الفلسفة الأساسية المتمثلة في "إعادة" المباني للمجتمعات المحلية واستخدام الموارد التراثية كوسيلة لإضافة قيمة إلى الحياة المجتمعية، بما في ذلك تعزيز الارتباط والشعور بالفخر ومنح الناس شعوراً بالكفاءة، كل ذلك يقع ضمن نطاق اهتمامنا. إن تلك الاحتياجات والإمكانات موجودة في جميع أنحاء العالم، ولكن الشعور بها محسوس بقوة خاصة في المناطق التي دُمّرت فيها المجتمعات المحلية أو تفتتت بسبب الحرب والصراع. إن إنتاج نماذج قوية لمثل هذه المشاركة هو نتيجة مهمة للغاية للمشروع ليس فقط للمجتمعات المحلية ولكن لأولئك المختصين في مجال التراث الدولي لأننا بحاجة إلى أمثلة جديدة للتفكير والتكرار في أماكن أخرى.

مدير المجلس البريطاني في السودان

روبن دافيس

Country Director, British Council, Sudan

Robin Davies

Thank you to ICCROM-Sharjah for your expert help and guidance with managing and running the Western Sudan Community Museums project, Phase I and Phase II, and seeing it through to such a successful completion. The Western Sudan Community Museums are up and running and generating interest and excitement within communities in Omdurman, Darfur and North Kordofan. With the power to draw together people of different cultures and backgrounds, to involve them in cultural activities and convene educational programmes and learning, the museums offer much more than traditional museums. They are living, vibrant spaces and can be seen as potential major contributors to peace processes in difficult conflict areas. Media coverage has been great. It has been welcomed to the extent that the other state capitals are now asking for their own community museums.

We are committed to continuing our support for the Community Museum idea, and would be interested in continued cooperation to see this project continue to help the people of Sudan reconstruct their civic society in this post-conflict and revolution situation.

شكراً لإيكروم-الشارقة على مساعدتكم وتوجيهاتكم الخبيرة في إدارة مشروع متاحف مجتمع غرب السودان، خلال المرحلتين الأولى والثانية، وعلى ما قدمتموه حتى الانتهاء بنجاح. متاحف مجتمع غرب السودان تعمل وتخلق الاهتمام والإثارة في مجتمعاتها في الخرطوم ودافور وجنوب كردفان. ومع القدرة على جمع الناس من مختلف الثقافات والخلفيات، وإشراكهم في الأنشطة الثقافية وعقد البرامج التعليمية والتعلم، تقدم المتاحف أكثر بكثير من المتاحف التقليدية. فهي أماكن تعيش وتنبض بالحياة ويمكن النظر إليها على أنها مساهم رئيسي محتمل في عمليات السلام في مناطق الصراع الصعبة. كانت التغطية الإعلامية رائعة، وكذلك مساهمة كبيرة في عملية السلام في مناطق الصراع الصعبة، وقد لقي هذا المشروع ترحيباً كبيراً إلى الحد الذي دفع عواصم الولايات الأخرى إلى المطالبة بامتلاك متاحف مجتمعية خاصة بها.

ونحن ملتزمون بمواصلة دعمنا لفكرة متحف المجتمع، ولدينا اهتمام بالتعاون المستمر لرؤية هذا المشروع يستمر في مساعدة شعب السودان على إعادة بناء مجتمعه المدني في هذا الوضع بعد الصراع والثورة.



View from the Khalifa House to the Mahdi tomb
منظر بيت الخليفة ناحية فريخ المهدي

Western Sudan Community Museums Project مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان

This publication provides a record of the Western Sudan Community Museums (WSCM) Project activities, which link the theoretical and philosophical aspects of heritage protection with their practical application. The project set out to include local communities and their living heritage – important in defining Sudanese identity and social and political affiliations – within the context of three nationally governed museums that share a regional history, culture and geography. However, the project found itself in the middle of a revolution. At the same time, the project needed to accomplish many technical and practical tasks involved in preserving the museum's tangible heritage.

What is presented here is an appreciation of the efforts made by the many people involved in the huge achievement of creating a new future for three museums and influencing what can follow. It focuses on the first phase of the project and provides many photographs and illustrations alongside commentary regarding the scientific and operational works and reports submitted by the project's experts, implementers and managers.

يقدم هذا المنشور سجلاً لنشاطات مشروع متاحف مجتمعات غرب السودان، الذي يربط الجوانب النظرية والفلسفية لحماية التراث بالتطبيق العملي لها. وُضع المشروع ليشمل المجتمعات المحلية وتراثها الحي – وهو أمر مهم في تحديد الهوية السودانية والانتماءات الاجتماعية والسياسية – وذلك في سياق ثلاثة متاحف حكومية تشترك في التاريخ الإقليمي والثقافة والجغرافيا والتي وجدت نفسها لاحقاً وسط الثورة. وفي الوقت نفسه، كان على المشروع أن ينجز العديد من المهام الفنية والعملية التي ينطوي عليها الحفاظ على التراث المادي للمتاحف.

هذا المنشور هو تقدير للجهود التي بذلها العديد من الأشخاص المشاركين في هذا الإنجاز الضخم المتمثل في خلق مستقبل جديد لثلاثة متاحف. يركز المنشور على المرحلة الأولى من المشروع ويقدم العديد من الرسوم التوضيحية الفوتوغرافية جنباً إلى جنب مع التعليقات المستندة إلى الأعمال والتقارير العلمية والتشغيلية المقدمة من قبل خبراء المشروع ومنفّذيه ومديره.



9 789290 773221 >

© 2022 ICCROM, the National Corporation for Antiquities and Museums and the British Council